GRAMATICA POPULAR DEL ZAPOTECO DEL ISTMO

Segunda edición (electrónica)

Preparada por

Velma B. Pickett

Cheryl Black

Instituto Lingüístico de Verano A.C.

y

Vicente Marcial Cerqueda

Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C.

Cómo ordenar una copia impresa
(How to order a paper copy)

Corrección de estilo: Manuel Ballesteros
Cuidado de la primera edición (impresa): Vicente Marcial
Cuidado de la segunda edición (electrónica): Barbara Allen

La edición electrónica tiene algunas diferencias pequeñas de la primera edición.

Primera edición (impresa), junio de 1998.
Segunda edición (electrónica), marzo de 2001,
[http://www.sil.org/mexico/zapoteca/istmo/ G023a-GramaticaZapIstmo-ZAI.htm]

En la impresión de la primera edición impresa se contó con la colaboración del Dr. Cesar Ramírez Miranda de la Dirección de Centros Regionales de la Universidad Autónoma Chapingo, y del Profesor Roberto López Rosado, Presidente del H. Ayuntamiento Constitutucional de la Ciudad de Juchitán, Oaxaca 1996-1998.

AGRADECIMIENTOS

Velma: Aunque fui yo quien empecé la colección y el análisis de los datos incluidos en esta obra, su aparición no sería posible como está presentada ahora sin la ayuda muy especial de cinco personas:

Vicente Marcial Cerqueda revisó muchas veces lo que yo había escrito, y con mucha paciencia corrigió los abundantes errores en mi español y zapoteco. También ayudó a actualizarme en algunos rasgos de la escritura que emplean los escritores zapotecos hoy.

Cheryl Black compiló mis estudios de muchos años, y los procesó y editó en computadora. Además, en el proceso de corrección nos ayudó mucho detectando errores.

En un taller sobre gramáticas populares, aproveché la ayuda de la directora del taller, Elena E. de Hollenbach, y de Charles Speck. También Stephen Marlett me dio sugerencias en algunas ocasiones.

Por supuesto, no sería posible todo esto sin la ayuda que me proporcionaron los hablantes del zapoteco, quienes me enseñaron su lengua.

Así que sin la ayuda de todos ellos, no sería posible la aparición de este libro.

Cheryl: A mi marido Andrew, por su ayuda con la computadora, y a mis hijos por su paciencia cuando estaba trabajando en el libro.

Vicente: A Na Marce, por haber sembrado en mí la semilla del zapoteco; a Donají, Fernando, mis hijos, y a Lilia por compartir nuestras vidas.

PROPÓSITO

Esta *Gramática popular* presenta la estructura del zapoteco del Istmo (en adelante identificado simplemente como ***diidxazá***) en una forma sencilla. Se espera que ayude a los zapotecos, o ***binnizá***, bilingües a entender que su lengua materna tiene estructura al igual que cualquier lengua del mundo, lo cual aquí queremos demostrar. Esta estructura es muy distinta a la del español. Esperamos que la presente obra explique la estructura del ***diidxazá*** en una forma clara y correcta, para documentar en forma escrita algo de su riqueza.

También esperamos que esta *Gramática* ayude a las personas que hablan español a entender cómo se forman las palabras y las frases del ***diidxazá***. Sin embargo, no pretende ser un método para aprender a hablarlo; es una descripción del ***diidxazá***, nada más.

ÍNDICE

ÍNDICE DE LOS CUADROS

LAS ABREVIATURAS

Aspectos			**Pronombres**			**Otras**		
C	=	completivo	1SG	=	1ª singular	CAUS	=	causativo
ES	=	estativo	1PLEX	=	1ª plural exclusivo	ENF	=	énfasis
F	=	futuro	1PLINC	=	1ª plural inclusivo	IMP	=	imperativo
H	=	habitual	2SG	=	2ª singular	INV	=	inverso
I	=	irrealizado	2PL	=	2ª plural	LOC	=	locativo
P	=	potencial	3P	=	3ª persona	NEG	=	negativo
PF	=	perfectivo	3A	=	3ª animal	PL	=	plural
PR	=	progresivo	3C	=	3ª cosa	POS	=	posesivo
PRAMB	=	progresivo ambulante				RECIP	=	recíproco
						REFL	=	reflexivo
						REL	=	relativo
						?	=	pregunta
						,	=	pausa

Parte I

INTRODUCCIÓN

1. LOS HABLANTES

El zapoteco del Istmo, ***diidxazá***, es una variante que pertenece a la familia de idiomas conocidos como zapotecos, que se hablan en el estado de Oaxaca. Esta familia proviene de una de las ramas del gran tronco otomangue.

El ***diidxazá*** se extiende sobre la planicie costera del Istmo oaxaqueño, donde destacan ligeras variaciones entre el habla de las poblaciones de Tehuantepec, Ixtaltepec y Juchitán. Esta *Gramática* registra el habla de la población de Juchitán.

2. UN PANORAMA DE LA GRAMÁTICA

Esta *Gramática* contiene muchas frases y oraciones ilustrativas. Estos ejemplos se presentan en tres o cuatro renglones, como en (1).

(1)	*Gudixe*	*Juan*	*chii*	*bexu*	*ri'*	*lu*	*bixhoze'*
	pagó	Juan	diez	peso	este	cara	mi.padre
	C-pagar	Juan	diez	peso	este	cara	padre-1SG

‘Juan pagó estos diez pesos a mi padre’

La forma del ***diidxazá*** se presenta en el primer renglón. El segundo renglón presenta una traducción literal en español, palabra por palabra. Se usa la palabra del español que tiene el significado más cercano a la palabra en ***diidxazá***. Sin embargo, esta traducción a veces esconde algunas diferencias entre ***diidxazá*** y español. En tales casos se presentan las partes que componen las palabras zapotecas en el tercer renglón. En el último renglón se presenta una traducción más libre.

Nótese, por ejemplo, que los verbos del ***diidxazá*** tienen un prefijo aspectual con la raíz, representado por el infinitivo del español, y no incluye la persona del sujeto.

Asimismo, el ***diidxazá*** no distingue entre los géneros femenino y masculino, ni entre singular y plural en sus sustantivos ni en sus adjetivos. Por eso, se presenta solamente el singular para sustantivos y se presenta el masculino singular para adjetivos en el segundo y tercer renglones. La traducción libre da el número y género correcto en español.

Los pronombres del ***diidxazá*** tienen más riqueza que los del español, ya que distinguen entre personas, animales y cosas, pero no hay diferencia entre femenino y masculino. Ésta se realiza con un adjetivo calificativo ***nagola*** ‘hembra’ o ***ngola*** ‘macho’, que se incluye con cualquiera de los géneros anteriores. Debido a ello, en las traducciones al español usamos el pronombre ‘él’ para expresar que se incluyen ambos géneros del español.

Tampoco distinguen los pronombres del ***diidxazá*** entre la forma para sujeto, complemento directo, o poseedor. Por eso, se presenta la forma del sujeto en español para todas estas formas en el segundo renglón. Por ejemplo, se presenta ‘tú’ en vez de ‘te’.

También, se puede ver en (1) que el orden de las palabras del ***diidxazá*** es diferente al del español. Normalmente, el verbo es primero. El sujeto sigue inmediatamente, y después siguen el complemento directo y el complemento indirecto. En las frases nominales, como ***chii bexu ri'***, el número se presenta antes del sustantivo y el demostrativo después.

Es necesario explicar que nos esforzamos por tomar ejemplos que contuvieran sólo palabras del ***diidxazá***, pero creímos pertinente poner algunas expresiones muy usuales que tienen palabras del español para describir su uso.

El capítulo que sigue presenta el alfabeto usado para escribir los ejemplos. En la Parte II empieza la parte principal de la gramática. Se presentan las clases de palabras, cómo se forman y

cómo se usan. La Parte III presenta las oraciones, incluyendo combinaciones de oraciones. Finalmente, se presentan varios textos en ***diidxazá*** para dar una idea más amplia de cómo las oraciones se combinan para formar los párrafos.

3. EL ALFABETO

3.1 Las vocales

El alfabeto ***diidxazá*** tiene las mismas cinco vocales que posee el español: ***a***, ***e***, ***i***, ***o***, ***u***. Sin embargo, estas vocales se articulan de tres formas distintas en ***diidxazá***:

1. Vocales 'sencillas', semejantes a las del español. En las sílabas tónicas tienden a ser más largas que aquéllas.

   Ejemplo: ***lari*** 'ropa' (la ***a*** es más larga que la ***i***)

2. Vocales 'cortadas', las que tienen un corte breve en la garganta. Las representamos por una vocal seguida por comilla (**'**).

Ejemplos:	***cha'ca'***	'pájaro carpintero'
	be'te'	'zorrillo'
	bi'chi'	'hermano (de él)'
	co'	'no'
	du'ga'	'higo'

3. Vocales 'quebradas', que son más largas que las dos anteriores y ligeramente quebradas en la pronunciación (de ahí su nombre). La sílaba que las tiene siempre es tónica.

Ejemplos:	***naa***	'yo'
	zee	'elote'
	lii	'tú, usted'
	doo	'mecate'
	nuu	'hay, está'

3.2 Las consonantes

En general, la pronunciación de las consonantes es bastante parecida a la del español. Sin embargo, hay algunas variaciones.

Las consonantes se dividen en dos clases: las débiles y las fuertes.

3.2.1 Las consonantes débiles

1. Cuatro oclusivas, es decir, consonantes en las cuales el aire no sale: ***b***, ***d***, ***dx***, ***g*** (***gu*** o ***gü***).

La ***b***, la ***d*** y la ***g*** se pronuncian muy semejante a sus equivalentes en el español, con una excepción: cuando se presentan entre vocales, no se pronuncian suave como el español. Por ejemplo, en las siguientes palabras las consonantes entre vocales se pronuncian igual como las de posición inicial de la palabra:

baba'	'comezón'
duba	'maguey'
bidó'	'santo'
didi	'adelante'
guidi	'cuero'
laga	'párpado'
migu	'chango'

La combinación de letras ***dx*** representa un sonido que no existe en español: es una africada sonora, semejante a la ***ch*** del español. Se pronuncia como la ***j*** del inglés. Ejemplos:

Al principio de palabra:

dxa'	'lleno'
dxe	'¡muchacho! (vocativo)'
dxi	'día'
dxu	'taparrabo'

En medio de palabra:

caadxi	'algo'
beedxe'	'tigre'
bidxí	'pitahaya'
ludxi	'lengua'

2. Dos fricativas: *z* y *x*.

La ***z*** es distinta de la del español. Es sonora, es decir, se pronuncia como la ***z*** del inglés o la ***s*** del español en palabras como *mismo* o *desde*. Ejemplos:

Al principio de palabra:

za	'manteca'
zee	'elote'
zidi	'sal'
zuba	'sentado'

En medio de palabra:

niza	'mazorca'
raze	'se baña'
bizi	'tlacuache'
bizu	'abeja'

La ***x*** representa otro sonido que no existe en el español, excepto en la pronunciación de la ***ll*** en algunas regiones, como las montañas de Oaxaca o Argentina. Es como la ***j*** del francés. Ejemplos:

Al principio de palabra:

Xabizende	'Juchitán'
xeedxe'	'verdolaga'

xii	'nariz'
xu	'temblor'

En medio de palabra:

riaxa	'se paga'
quixe	'que pague'
guixi	'basura'
meuxubi	'alacrán'

3. Tres nasales: *m*, *n* y *ñ*.

Ejemplos al principio de palabra:

mani'	'animal'
meuxubi	'alacrán'
migu	'chango'
mudu	'botón (de la flor)'
naa	'yo'
neza	'camino'
niza	'mazorca'
nuu	'hay, está'
ñaa	'rastrojo'
ñee	'pie'
ño	'comería'
ñuu	'habría'

En medio de la palabra, después de una sílaba tónica con una vocal sencilla, la ***m*** y la ***ñ*** se pronuncian más largas que sus equivalentes en el español. Ejemplos:

dama'	'tecolote'
meme'	'niñera'
domi'	'el real' (moneda)
dxumi	'canasta'
dxiña	'azúcar'
beñe	'barro'
rucuñe	'laza'
guñe	'planta trepadora'

La ***n débil*** en la posición en medio de palabra después de una sílaba tónica está en contraste con la ***n fuerte***, (***nn***) que se pronuncia más larga. Ejemplos:

xhono	'ocho'	(La vocal es larga, la ***n*** no.)
chonna	'tres'	(Véase la descripción de las consonantes fuertes.)
guna	'limosna'	
gunna	'supo'	

Si sigue una sílaba átona, se pronuncia como la ***n*** de español. Ejemplos:

naná	'duele'
nanene	'despacio'
nanixe	'sabroso'
nanupi	'pegajoso'

4. Una *l*.

La ***l*** al principio se pronuncia igual que la ***l*** del español. Ejemplos:

lana	'tizne'
le'	'cerco'
lii	'tú, usted'
lú	'cara'

En posición media, hay un contraste entre ***l fuerte*** y ***l débil***, semejante al de la ***n***. Pero el contraste es mínimo, y por eso escribimos las dos con una ***l*** simple (excepto en el *Vocabulario*,[1] donde indicamos la ***l fuerte*** con ***l̲*** subrayada para evitar el símbolo ***ll***, que puede producir confusión con la ***ll*** en español). Ejemplos:

mala	'de repente'	
bele	'flama'	(***l fuerte***, escrito ***bel̲e*** en el Vocabulario)
bilá	'casi, se salvó'	
nalé	'tiene eco'	
nalili	'débil'	(Nota: la segunda ***l*** es fuerte: ***nalil̲i***)
nalote	'habla con pesadez en la lengua'	
riluxe	'termina'	

5. Una *r*.

La ***r débil*** del ***diidxazá*** es igual a la ***r*** del español, pero tiene una distribución distinta. Se pronuncia igual si está al principio de la palabra o en medio. Ejemplos:

Al principio de palabra:

raze	'se baña'
re'	'bebe'
rii	'cántaro'
ro	'come'
ru	'tos'

En medio de palabra:

birá	'se agotó'
bere	'gallina'

---

[1] Vocabulario Zapoteco del Istmo, compilado por Velma Pickett y Colaboradores, Instituto Lingüístico de Verano, A.C., México, D.F., segunda edición, 1965.

birí	'hormiga'
riroo	'engorda'
rurú	'tose'

6. Dos semivocales: *w* (*hu*) e *y*.

Estas dos consonantes tienen la misma variación que se mencionó para la ***m*** y la ***ñ***, es decir, se alargan después de sílaba tónica con vocal sencilla. Ejemplos:

Al principio de palabra:

huará	'enfermo'
huelu	'viejito'
huidxe	'pasado mañana'

En medio de palabra:

rahua'	'yo como'	(larga)
nahuiini'	'chico'	(corta)

Al principio de palabra:

yaga	'árbol'
ye'gu'	'cerrado'
yoo	'casa'
yu	'tierra'

En medio de palabra:

laya	'diente'	(larga)
nayá	'limpio'	(corta)

7. Un sonido glotal.

Hay un sonido raro en ***diidxazá***, que representamos con la letra ***j*** porque es semejante a la ***j*** del español. Es un poco más suave que éste, y se presenta solamente en unas interjecciones (véase capítulo 11). La lista es la siguiente:

nja'	'¿verdad?'
janna, ***jora***	'¡ándale!'

Usamos la misma letra ***j*** para otro sonido que se presenta solamente antes de una ***l***, ***m***, ***n*** o ***ñ***. En cada caso es la formación sorda de la consonante que le sigue. Ejemplos:

jluxu	'fleco'
jma	'más'
jneza	'correcto, bien'
jñaa	'madre'

3.2.2 Las consonantes fuertes

Las fuertes son las siguientes:

1. Cuatro oclusivas, comparables a las débiles: ***p***, ***t***, ***ch*** y ***c*** (***qu***).

Estas consonantes se pronuncian de manera semejante a las equivalentes en español, con la excepción de una variación. Cuando se presentan a media palabra, después de una sílaba tónica con vocal sencilla, se alargan. Ejemplos:

Al principio de palabra:

panda	‘cuántos’
pe'pe'	‘jicaco’
piipi'	‘lindo’
pi'ru'	‘el pelón’
poota	‘grande’
tapa	‘cuatro’
telayú	‘madrugada’
tini	‘óxido’
tobi	‘uno’
tuuxa	‘alguien’
cha'ca'	‘pájaro carpintero’
cherí'	‘por aquí’
chii	‘diez’
chonna	‘tres’
chupa	‘dos’
ca'ru'	‘todavía no’
qué	‘negativo que se usa con verbos’
co'	‘no’
cuba	‘pozol’

En medio de palabra (con pronunciación larga):

tapa	‘cuatro’
rati	‘muere’
rache	‘se troncha’
racu	‘se viste’

2. Dos fricativas: ***s*** y ***xh***.

La ***s*** es igual a la ***s*** del español, excepto que se alarga de la misma manera que las oclusivas después de la sílaba tónica con vocal sencilla. Ejemplos:

Al principio de palabra:

saa	‘fiesta’
sicarú	‘bonito’
so'pe'	‘zopilote’
suudi	‘su enagua’

En medio de palabra:

nisa	‘agua’

rasé'	'duermo'
rasi	'él duerme'

La combinación de letras ***xh*** representa otro sonido del ***diidxazá*** que no existe en el español, excepto en algunas palabras nahuas castellanizadas, como *Xotepingo* o la calle *Xola* en México, D.F. Se pronuncia como la ***sh*** del inglés. Ejemplos en posición inicial de palabra:

xhaba	'su ropa'
xheela'	'esposo/esposa'
xhiga	'chachalaca'
xho'	'olor'
xhuuga'	'pico'

En posición media se alarga, de la misma manera que hemos visto en otros sonidos, después de la sílaba tónica con vocal sencilla:

gaxha	'cerca'
guixhe	'hamaca'
nanaxhi	'sabroso'
gu'xhu'	'humo'

3. Una nasal, la ***n larga***, que se escribe ***nn***.

Esta consonante se presenta solamente en posición media. Ejemplos:

chonna	'tres'	(compárese ***xhono*** 'ocho' con ***n débil***)
binni	'gente'	(compárese ***rini*** 'sangre')

4. Una *l*, que se encuentra en muy pocas palabras. Véase la explicación de la ***l débil***.

5. Una *r* fuerte, un sonido muy raro en palabras nativas del ***diidxazá***. Se usa más en préstamos del español. En el Vocabulario, distinguimos la ***r fuerte*** de la ***r débil*** (que es lo normal) con una ***r*** subrayada. En algunas palabras de préstamo se usan las reglas para su escritura en español: ***r*** al principio y final, y ***-rr-*** entre dos vocales. Ejemplos:

rieenque	'vueltas'
ruuchi	'la cortadura que se hace en algunas frutas, el pescado, etc.'
Ranchu Gubiña	'Unión Hidalgo'
carru	'carro'

3.3 Cuadro del alfabeto

El alfabeto del ***diidxazá*** tiene veintisiete letras, incluyendo dos que aparecen sólo en préstamos. Los sonidos correspondientes a las letras ***c*** y ***g*** tienen otras representaciones similares a sus usos en el español. Para las vocales, se incluyen los tres tipos de pronunciación. En seguida se presenta un cuadro con todas las letras, incluyendo sus variaciones.

Cuadro 1. Alfabeto

a	***za***	'manteca'	***ga'***	'nueve'	***naa***	'yo'
b	***bere***	'gallina'				
c/qu	***co'***	'no'	***que***	'aquel'		
ch	***chii***	'diez'				
d	***dani***	'cerro'				
dx	***dxi***	'día'				
e	***dé***	'ceniza'	***be'te'***	'zorrillo'	***zee***	'elote'
f	***feu***	'feo'	(sólo en palabras de préstamo)			
g/gu/gü	***gu***	'camote'	***gui***	'fuego'	***güe'***	'tomó'
hu	***huará***	'enfermo'				
i	***bi***	'viento'	***dxi'***	'tapado'	***lii***	'tú, usted'
j	***janna***	'¡ándale!'				
k	***kilo***	'kilo'	(sólo en palabras de préstamo)			
l	***lari***	'ropa'				
m	***mani'***	'animal'				
n	***naa***	'yo'				
ñ	***ñee***	'pie'				
o	***ro***	'come'	***xho'***	'olor'	***doo***	'mecate'
p	***panda***	'¿cuántos?'				
r	***rii***	'cántaro'				
s	***saa***	'fiesta'				
t	***tobi***	'uno'				
u	***lu***	'cara'	***gu'xhu'***	'humo'	***buu***	'carbón'
x	***Xabizende***	'Juchitán'				
xh	***xhaba***	'ropa'				
y	***yaga***	'arbol'				
z	***zaa***	'no importa'				

Véase el Apéndice para más detalles sobre los sonidos.

3.4 Los tonos

El ***diidxazá*** difiere del español en que cada sílaba tiene un tono particular, y a veces la única diferencia que existe en la pronunciación de dos palabras radica en el tono. Ejemplos:

Cuadro 2. Tonos

Palabra	Tonos	Sentido
ruchaa	tono bajo en las dos sílabas	'cambia'
ruchaa	tono bajo seguido por tono ascendente	'recalienta, seca, limpia'
nabe	tono bajo seguido por tono ascendente	'dice'
nabe	las dos sílabas con tono ascendente	'su mano'

En lengua escrita, el contexto indica al lector, si éste conoce bien el ***diidxazá***, cuál es el tono correcto de cada palabra, y por eso no es necesario señalarlo. Sin embargo, el lector que quiera aprender el ***diidxazá*** necesita aprender el tono junto con las consonantes y vocales. En el Vocabulario los tonos están indicados entre paréntesis, con los siguientes símbolos:

b = tono bajo
al = tono alto
a = tono ascendente

Las palabras escritas sin indicación tonal tienen tono bajo en todas las sílabas. En la pronunciación de ellas hay un ligero descenso al final. Ejemplos: ***lú*** 'cara', ***rasi*** 'duerme', ***ga'na'*** 'mapache'. (Las palabras de dos sílabas tienen la última un poco más baja que la primera.)

Un solo símbolo para palabras de dos o más sílabas indica que el tono es el mismo en todas las sílabas. Por ejemplo, ***yuze*** (a) 'ganado'.

Las palabras que llevan tonos distintos en sus diversas sílabas tienen un símbolo para cada una de ellas, separados por puntos. Ejemplos: ***nandá'*** (b.al) 'caliente', ***nandá'*** (b.a) 'amargo', ***lexu*** (al.b) 'conejo'.

En las frases de dos o más palabras indicamos por medio de guiones la separación de los tonos de cada palabra. Ejemplos: ***ngue runi*** (b-al.b) 'por eso', ***ri xque'la'*** (a-b) 'amontonado, tener sedimento'.

Los tonos escritos en el Vocabulario son los que se encuentran en el habla de varias personas de Juchitán. Sin embargo, las personas de Tehuantepec y de otros pueblos (quizá en ocasiones también algunas de Juchitán) encontrarán diferencias con respecto a sus propios tonos.

3.5 Las sílabas

Las sílabas están compuestas fundamentalmente de una consonante seguida por una vocal, o un diptongo donde una es la vocal ***i*** o ***u***.

Sílabas que terminan con consonantes son raras, especialmente al final de la palabra. Estas existen sólo en palabras de préstamo del español como ***galán*** 'bonito, bueno', ***son*** 'una clase de canción', y ***pan***.

Hay también casos poco frecuentes de sílabas que empiezan con vocal o que están constituidas por una sola vocal. Estas últimas alternan generalmente con sílabas átonas que empiezan con ***g***. Por ejemplo: ***guirá'*** / ***irá'*** 'todo', ***guendaró*** / ***endaró*** 'comida', ***gadxé*** / ***adxé*** 'diferente'. Hay unas pocas palabras que empiezan con vocal tónica, como ***ique*** 'cabeza' e ***iza*** 'año'.

Hay también algunas sílabas que empiezan con grupos consonánticos, principalmente ***xh*** + oclusiva fuerte, ***st*** (en variación con ***xht***), ***nd***, y ***ng***. (Puesto que no hay combinación de ***x*** con oclusiva, simplificamos la escritura usando ***x*** en vez de ***xh*** en estos casos. Por eso, ***xp***, ***xt***, ***xc***, ***xqu*** se pronuncian como ***xhp***, ***xht***, ***xhc***, ***xhqu*** respectivamente.) El cuadro (3) da ejemplos de los grupos consonánticos más frecuentes.

Cuadro 3. Grupos consonánticos más frecuentes

Grupo	Palabra	Sentido
xp	***xpérebe***	'su pollo'
xt	***xtaanibe***	'su huipil'
st	***staanibe***	'su huipil'
xc	***xcu***	'raíz'
xqu	***xquenda***	'su tona'
nd	***ndi'***	'este'
ng	***nga***	'ese'

Otros grupos consonánticos que se presentan en muy pocas palabras están en (4). Nótese que ***xl*** y ***xn*** se pronuncian como ***xhl*** y ***xhn*** respectivamente.

Cuadro 4. Grupos consonánticos poco frecuentes

Grupo	Palabra	Sentido
jm	***jma***	'más'
jn	***jneza***	'correcto, su camino'
jl	***jlaza***	'escamas'
jñ	***jñaabe***	'su mamá'
xl	***xluxu***	'ixtle'
xn	***xneza***	'su camino'
bl	***bladu'***	'plato'
mb	***mboota***	'muy grande'
mp	***bladu sa'mpa'***	'plato hondo'
str	***strompi'pi'***	'el fruto tierno del pochote'
xpr	***xprímube***	'su primo'
xpl	***xpládube***	'su plato'

Hay algunas sílabas muy poco frecuentes que se presentan en sólo una o dos palabras, y que contienen sonidos que existen sólo en esas palabras. Son las siguientes:

Cuadro 5. Sílabas y sonidos especiales

Palabra	Sentido	Pronunciación
nja'	'¿verdad?'	Se pronuncia con la vocal nasalizada y un poco más alta que la ***a*** normal.
xpan'	'mi pan'	Se pronuncia con vocal nasalizada y cortada y sin la consonante ***n***.
xhal'	'mi chal'	Se pronuncia como se ve, con la cortada después de la ***l***.
berendrú'	'hormiga leon'	La pronunciación de esta palabra alterna en el habla de varias personas entre ***berendrú'*** y una vibración bilabial al final.

3.6 El acento

Como el español, el ***diidxazá*** tiene contraste entre palabras por la posición de la sílaba tónica. Damos algunos ejemplos en el cuadro 6.

Cuadro 6. Acento

Palabra	Acento	Sentido
ridxi	palabra grave	'ruido'
ridxí'	palabra aguda	'de día'
riga	palabra grave	'cáscara'
rigá	palabra aguda	'se corta'
naga' (b.al)	palabra grave	'atorado'
nagá' (b.al)	palabra aguda	'verde, frondoso'

Los rasgos de contraste entre la sílaba tónica y la átona son los siguientes:

Sílaba tónica:

- Tiene cualquiera de los tres tipos de vocales: V, V', VV.
- La vocal sencilla se alarga en sílaba final o ante consonante débil.
- La consonante fuerte se alarga cuando sigue a una sílaba tónica.
- El tono bajo desciende ligeramente en la sílaba tónica, y es un poco más alto que la sílaba siguiente.

Sílaba átona:

- Tiene principalmente la vocal sencilla; la vocal cortada se presenta sólo en medio de la emisión, y la quebrada no aparece en sílaba átona.

Las mismas reglas que rigen la representación ortográfica del acento en español son válidas para las palabras del ***diidxazá***. Por eso, como la gran mayoría de ellas tienen acento en la penúltima sílaba y terminan en vocal, no escribimos acento ortográfico. No se escribe el acento ortográfico sobre las vocales quebradas porque siempre forman una sílaba tónica.

Las monosílabas llevan acento ortográfico únicamente cuando éste es necesario para la distinción de dos palabras que, de otra manera, parecerían iguales. En algunos casos el empleo del acento no es sólo conveniencia ortográfica, sino representa también una diferencia de pronunciación. Por ejemplo, ***cá*** 'pegado, escrito' lleva un acento en la frase, mientras que otros términos semejantes (las partículas ***ca*** 'plural' y ***ca*** 'ese') no lo llevan, como en (2).

(2) a. *cá* *gui'chi* *ca*
pegado/escrito papel ese
'está pegado o escrito ese papel'

b. *ca* *gui'chi* *ca*
PL papel ese
'esos papeles'

Otro ejemplo es el contraste entre la palabra ***bé*** 'moho' y el pronombre dependiente ***be*** 'él, ella'.

(3) a. *naquichi* *bé*
blanco moho
'es muy blanco (como moho)'

b. *naquíchibe*
blanco.él
blanco-3P
'él es blanco'

Cuando dos palabras se unen en una frase o palabra compuesta, la sílaba tónica de la palabra final contiene todos los rasgos de sílaba tónica, pero las demás sílabas tónicas se convierten en átonas. Sin embargo, por razones prácticas, en la enseñanza del alfabeto escribimos las palabras como se pronuncian solas. En (4) se presentan dos ejemplos:

(4) a. ***ba'du'*** 'niño' más ***huiini'*** 'chico' da ***ba'duhuiini'*** 'nene, nena'.
La combinación se pronuncia ***baduhuiini'***, donde las vocales cortadas cambian a vocales sencillas.

b. ***dxaapa'*** 'femenina' más ***huiini'*** 'chico' da ***dxaapahuiini'*** 'niña'.
La combinación se pronuncia ***dxapahuiini'***, donde la vocal quebrada cambia a vocal sencilla.

Véase el Apéndice para más explicación.

Parte II

LAS PARTES DE LA ORACIÓN

4. LOS SUSTANTIVOS

Los sustantivos en ***diidxazá*** son las palabras que nombran principalmente personas, animales y objetos. También nombran ideas, pensamientos y emociones.

En las siguientes secciones, se discuten el número y la posesión de los sustantivos, cómo se forman los sustantivos compuestos y los sustantivos derivados de los verbos, así como el orden de palabras en las frases nominales.

4.1 El número

El singular del sustantivo es la forma básica. Generalmente no tiene distinción de género, como masculino o femenino. Los pocos casos que lo muestran se encuentran en algunos préstamos del español. Por ejemplo, ***xprimu*** 'su primo', ***xprima*** 'su prima'; ***xhamigu*** 'su amigo', ***xhamiga*** 'su amiga'. Sin embargo, los sustantivos tienen género natural el cual se expresa en la forma de los pronombres personales que se usan para referirse a ellos. Estos géneros son persona, animal y objeto. Véase la sección 5.1 para una descripción de estos pronombres.

El plural se forma anteponiendo al sustantivo la partícula ***ca***, como en (5).

(5) a. *ca yoo*
PL casa
'las casas'

b. *ca ba'du'*
PL niño
'los niños'

c. *ca guie'*
PL flor
'las flores'

En cambio, a diferencia de lo que ocurre en español, no se usa el plural cuando el sustantivo está limitado por un número o adjetivo de cantidad.

(6) a. *chupa yoo*
dos casa
'dos casas'

b. *stale yoo*
mucho casa
'muchas casas'

4.2 La posesión

La posesión de un sustantivo se expresa de tres maneras distintas.

4.2.1 El prefijo *xh-* o *x-*

Esta forma tiene el indicador de posesión ***xh-*** antes de vocales, o ***x-*** antes de consonantes, como prefijo del sustantivo poseído y el poseedor después.

(7) a. *xhamígube*
amigo.de.él
POS-amigo-3P
'su amigo (de él)'

b. *xhamigu Ana*
amigo.de Ana
POS-amigo Ana
'el amigo de Ana'

c. *xhamiga gunaa ca*
amiga.de mujer ese
POS-amiga mujer ese
'la amiga de esa mujer'

(8) a. *xtanguyube*
muñeca.de.él
POS-muñeca-3P
'su muñeca (de barro)'

b. *xtanguyú Ana*
muñeca.de Ana
POS-muñeca Ana
'la muñeca (de barro) de Ana'

Las palabras que comienzan con un sonido oclusivo débil (***b***, ***d*** o ***g***) cambian éste por el fuerte correspondiente (***p***, ***t*** o ***c***/***qu***) cuando aparecen con el prefijo ***x-***. Ejemplos:

Cuadro 7. Cambios de oclusivas débiles a fuertes ante prefijo x-

Forma regular		Forma poseída	
bere	'gallina'	***xpérebe***	'su gallina'
doo	'mecate'	***xtoobe***	'su mecate'
gueta	'tortilla'	***xquétabe***	'su tortilla'

Hay otras modificaciones parecidas que se presentan cuando el prefijo ***x-*** se une a las palabras con algunos sonidos iniciales. Estos los presentamos en el cuadro (8).

Cuadro 8. Otros cambios de sonidos ante prefijo x-

Cambio	Forma regular		Forma poseída	
x + ch → xh	***chin***	‘red’	***xhinbe***	‘su red’
x + dx → xh	***dxiiña'***	‘trabajo’	***xhiiñabe***	‘su trabajo’
x + z → s	***zidi***	‘sal’	***sídibe***	‘su sal’
x + s → s	***saa***	‘fiesta’	***saabe***	‘su fiesta’
x + r → xt	***rii***	‘cántaro’	***xtiibe***	‘su cántaro’

Además hay algunas prendas de ropa que parecen tener un prefijo ***bi-*** cuando no están poseídas. Este prefijo desaparece con el prefijo ***x-*** cuando están poseídas.

Cuadro 9. Pérdida del prefijo bi-, ante el prefijo x-

Forma regular		Forma poseída	
bidaani'	‘huipil’	***xtaanibe***	‘su huipil’
bizuudi'	‘enagua, falda’	***suudibe***	‘su enagua, su falda’

4.2.2 Sustantivos siempre poseídos

Algunas palabras, que incluyen las partes del cuerpo, los miembros de la familia y otras, no aceptan el prefijo ***xh-*** o ***x-***, sino solamente el sustantivo y el poseedor. Por ejemplo:

ñeebe ‘su pie’
bixhozebe ‘su padre’
lidxi Juana ‘la casa de Juana’

Estas palabras forman una clase de ‘sustantivos siempre poseídos’. En el *Vocabulario* aparecen en la forma de tercera persona singular indefinida (véase la sección 5.1.2).

Existen, además, otros sustantivos que siempre tienen el prefijo ***x-*** y que igualmente se traducen en forma posesiva. Por ejemplo, ***xpixuaanabe*** ‘su patrón’. No existe la palabra ***bixuaana***. Un ejemplo similar es ***xheela'*** ‘esposo/a’.

4.2.3 La frase nominal posesiva

La mayoría de los sustantivos pueden usarse en una frase de posesión que incluye dos tipos de poseedores: la forma ***xti'*** más un pronombre dependiente, que funciona como un adjetivo posesivo (9a); o una frase nominal (9b-d):

(9) a. *tou'* *xtibe*
guajolote suyo
guajolote POS-3P
'su guajolote (de él o de ella)'

b. *tou'* *xti'* *Ana*
guajolote de Ana
guajolote POS Ana
'el guajolote de Ana'

c. *bi'cu'* *xti'* *bixhoze'*
perro de mi.papá
perro POS papá-1SG
'el perro de mi papá'

d. *bere* *xti'* *jñaa* *Ana*
gallina de mamá.de Ana
gallina POS mamá.de Ana
'la gallina de la mamá de Ana'

4.3 Los sustantivos derivados y compuestos

Los sustantivos abstractos pueden formarse por medio de una partícula ***guenda*** (optativamente ***enda***) antepuesta a un verbo con su prefijo habitual. Ejemplos:

ro	'come'	***guendaró***	'la comida'
re'	'toma'	***guendaré'***	'el desayuno' o 'el tomar'
roxhi	'cena'	***guendaroxhi***	'la cena'
ribana'	'extraña'	***guendaribana'***	'la nostalgia'
riba'na	'roba'	***guendariba'na'***	'el hurto'
rati nisa	'tiene sed'	***guendaratinisa***	'la sed'
rati	'muere'	***guendarati***	'el morir'[1]

En algunos casos se puede usar ***guenda*** con adjetivos verbales (véase la sección 6.2).

nabidxu	'rizado'	***guendanabidxu***	'lo rizado'
huará	'enfermo'	***guendahuará***	'la enfermedad'
nabani	'vive'	***guendanabani***	'la vida'
nananda	'frío'	***guendananda***	'el frío'

[1] Compárese ***guendaguti***, con aspecto completivo, 'la muerte'.

Hay algunos sustantivos formados con ***guenda*** y otros sustantivos:

biaani'	'luz'	***guendabiaani'***	'la inteligencia'
dxiña	'azúcar/dulce'	***guendadxiña***	'el zapote chico'
xheela'	'esposo/a'	***guendaxheela'***	'la boda' o 'el matrimonio'

También un sustantivo se puede combinar con otro sustantivo, o con un adjetivo, para formar un sustantivo compuesto. Ejemplos:

(10) a. *ba'duscuela*
niño-escuela
'estudiante'

b. *nisaguié*
agua-piedra
'lluvia'

c. *yudé*
tierra-ceniza
'polvo' (asentado en la tierra o sobre algo)

d. *gu'xhuyú*
humo-tierra
'polvo' (en el aire), 'la polvareda'

e. *gu'xhubidó'*
humo-santo
'incienso'

f. *yuubandaani'*
dolor-barriga
'diarrea'

g. *yuxiguié*
arena-piedra
'grava'

h. *yooziña*
casa-palma
'jacal'

i. *yuzedaa*
buey-petate
'torito encohetado'

j. *yanniná'*
cuello-mano
'muñeca' (de la mano)

k. *yanniñee*
cuello-pie
'tobillo'

l. *larigueela'*
tela-noche
'sábana'

m. *laribeñe*
tela-lodo
'ropa de luto'

n. *larigueta*
tela-tortilla
'servilleta'

o. *layabeedxe'*
diente-tigre
'colmillo'

p. *xiiñiguiiche*
hijo-metate
'mano del metate'

q. *xiiñiyu'du'*
hijo-iglesia
'ahijado/a'

r. *lidxiguiiba'*
hogar-fierro
'cárcel'

s. *guidiladi*
cuero-cuerpo
'cutis, piel, cáscara'

t. *guidiladi* *yaga*
cuero-cuerpo árbol
'corteza'

u. *guidiruaa*
cuero-boca
'labios'

v. *yubayaa*
dolor-crudo
'calambre'

w. *ba'duhuiini'*
niño-chico
'criatura'

4.4 La frase nominal

En las frases nominales solamente un número o la partícula ***ca*** 'plural' puede presentarse antes del sustantivo. Después del sustantivo puede haber un adjetivo y/o una oración relativa. También, si hay un poseedor, siempre se presenta inmediatamente después del sustantivo o después del adjetivo. Siguen algunos ejemplos. Véase la sección 14.3 para más ejemplos.

(11) a. *chupa lexu huiini'*
dos conejo chico
'dos conejos chicos'

b. *ca lexu ro' que*
PL conejo grande aquel
'aquellos conejos grandes'

c. *ti lexu yaase'*
un conejo negro
'un conejo negro'

(12) a. *bixhoze Juan*
padre.de Juan
'el padre de Juan'

b. *ique Juan*
cabeza.de Juan
'la cabeza de Juan'

c. *xpere Juan*
gallina.de Juan
POS-gallina Juan
'la gallina de Juan'

d. *bi'cuhuiini' xti' Juan*
perro.chico de Juan
perro-chico POS Juan
'el perrito de Juan'

(13) a. *Biiya' ba'du' ni bi'ni' ni*
vi.yo niño que hizo lo
C-ver-1SG niño REL C-hacer 3C
'Vi al niño que lo hizo'

b. *Biiya' ba'du' ni bí'yalu'*
vi.yo niño que viste.tú
C-ver-1SG niño REL C-ver-2SG
'Vi al niño que viste'

En (14) se da un ejemplo complejo que tiene un sustantivo seguido por un adjetivo, el poseedor, una oración relativa (entre paréntesis cuadrados) y un demostrativo.

(14)	*xpi'cuhuiinilu'*	[*ni*	*bedanelu'*	*neegue*]	*que*
	perro.chico.de.tú	que	viniste.con.tú	ayer	aquel
	POS-perro-chico-2SG	REL	C-venir-con-2SG	ayer	aquel

‘aquel pequeño perro tuyo que llevaste ayer’

También es posible (aunque no común) tener un sustantivo propio antes de un sustantivo común (o una frase nominal) que describe el sustantivo propio.

(15)	a.	*María*	*benda'*
		María	hermana.de.yo(mujer)
		María	hermana-1SG

‘María, mi hermana’

	b.	*Juchitán*	*xquidxihuiinibe*
		Juchitán	pueblo.chico.suyo
		Juchitán	POS-pueblo-chico-3P

‘Juchitán, su pueblito’

Estas frases nominales también se pueden combinar en frases coordinadas, unidas con las conjunciones ***ne*** ‘y’ o ***pacaa*** ‘o’. Normalmente se usa sólo una conjunción, aun en frases con más de dos partes. Pero a veces se encuentran frases con la conjunción repetida (16c).

(16)	a.	*laabe*	*ne*	*xhamígube*
		él	y	amigo.de.él
		base-3P	y	POS-amigo-3P

‘él y su amigo’

b.	*za,*	*bizaa,*	*gueta*	*ne*	*zidi*
	manteca	frijol	tortilla	y	sal

‘manteca, frijoles, tortilla y sal’

c.	*beela*	*bihui*	*pacaa*	*beela*	*yuze*	*pacaa*	*bere*
	carne	puerco	o	carne	ganado	o	pollo

‘carne de puerco o carne de vaca o pollo’

(17)	a.	*Guzi'be*	*ti*	*kilu*	*bichooxhe*	*ne*	*chupa*	*papaya*	*ro'*
		compró.él	un	kilo	tomate	y	dos	papaya	grande
		C-comprar-3P	un	kilo	tomate	y	dos	papaya	grande

‘Compró un kilo de tomates y dos papayas grandes’

b.	*Naquichi'*	*ne*	*nayaase'*	*bizuudi'*	*ca*
	blanco	y	negro	enagua/falda	ese

‘Esa falda es blanca y negra’

5. LOS PRONOMBRES

Los pronombres pueden ser personales, posesivos, relativos, demostrativos, interrogativos, reflexivos o negativos.

5.1 Los pronombres personales

Los pronombres personales en ***diidxazá*** muestran algunas diferencias con los del español:

1. No hay diferencia entre *usted* y *tú*.
2. No hay diferencia de género entre femenino y masculino (como él, ella; nosotros, nosotras; los, las; etc.).
3. En la tercera persona hay diferencia entre persona, animal y cosa.
4. En la primera persona plural hay diferencia entre 'inclusivo' (que incluye a las personas con quienes se está hablando) y 'exclusivo' (que no incluye a las personas con quienes se está hablando).

5.1.1 Las formas independientes

Los pronombres personales independientes con sus variantes se muestran en el cuadro siguiente.

Cuadro 10. Pronombres personales independientes.

Pronombre	Significado
naa	'yo'
lii	'tú, usted'
laa o ***laabe***	'él (una persona)'
laa o ***laame***	'él (un animal)'
laa o ***laani*** o ***ni***	'él (una cosa)'
laadu	'nosotros (exclusivo)'
laanu	'nosotros (inclusivo)'
laatu	'ustedes'
laaca' o ***laacabe***	'ellos (personas)'
laaca' o ***laacame***	'ellos (animales)'
laaca' o ***laacani*** o ***cani***	'ellos (cosas)'

Se notará en la lista que todas las personas desde la tercera singular contienen la base ***laa***, y que las tres formas de tercera plural contienen ***ca*** para indicar plural. Cuando ***laa*** o ***laaca'*** se usan solos indican tercera persona, y se refieren a personas o animales o cosas ya referidas, sin necesidad de más identificación.

Los pronombres en el cuadro 10 son separables, es decir palabras que se usan como complementos de verbos, en frases preposicionales, para preguntas y respuestas, y a veces para dar énfasis al sujeto. El cuadro 11 da unos ejemplos.

Cuadro 11. Uso de los pronombres personales independientes

Uso	Ejemplo	Significado
Complemento directo	***Biiyabe naa***	‘Me vio’
Complemento indirecto	***Bidii nga naa***	‘Dame eso’
Con preposición	***casi naa***	‘como yo’
	ne naa	‘y yo; conmigo’
En preguntas	***Tu bi'ni' ni, lii la? o laabe?***	‘¿Quién lo hizo, tú o él?'
y respuestas	***Naa***	‘Yo’
Para énfasis del sujeto	***Laabe bí'nibe ni***	‘Él lo hizo’

El cuadro 12 da un resumen de las formas libres del ***diidxazá*** comparadas con el uso y las formas del español.

Cuadro 12. Pronombres independientes del *diidxazá* comparados con los del español

DIIDXAZÁ		**ESPAÑOL**			
Persona	Forma	Sólo (o énfasis al sujeto)	Complemento directo	Complemento indirecto	
				antes del verbo	después de *a*
1 sg.	***naa***	yo	me	me	mí
2 sg.	***lii***	tú	te	te	ti
		usted	la, le	se, le	usted
	laabe				
3 sg.	***laame*** ***laani***	él, ella	la, lo	se, le	él, ella

1 pl.	***laadu***	nosotros	nos	nos	nosotros
	laanu				
2 pl.	***laatu***	ustedes	les, las	se, les	ustedes
	laacabe				
3 pl.	***laacame***	ellos, ellas	les, las	se, les	ellos, ellas
	laacani				

5.1.2 Las formas dependientes

Las formas pronominales que funcionan como sujeto del verbo, como poseedor, y como complemento circunstancial no se pueden pronunciar solas. Se pronuncian junto con otra palabra de la frase: el sustantivo o uno de sus modificadores; el verbo o uno de sus modificadores; la forma posesiva ***xti'*** o la base pronominal ***laa***. Las formas de primera y segunda persona singular son distintas y necesitamos discutirlas aparte. Los demás se muestran en los cuadros 13 y 14.

Cuadro 13. Uso de pronombres dependientes como sujetos

Forma	Significado	Como sujeto	Significado
be	‘él (persona)’	***nahuiinibe***	‘es chico’
me	‘él (animal)’	***nahuiinime***	‘es chico’
ni	‘él (cosa)’	***nahuiinini***	‘es chico’
du	‘nosotros (exclusivo)’	***nahuiinidu***	‘somos chicos’
nu	‘nosotros (inclusivo)’	***nahuiininu***	‘somos chicos’
tu	‘ustedes’	***nahuiinitu***	‘son chicos’
cabe	‘ellos (personas)’	***nahuiinicabe***	‘son chicos’
came	‘ellos (animales)’	***nahuiinicame***	‘son chicos’
cani	‘ellos (cosas)’	***nahuiinicani***	‘son chicos’

Cuadro 14. Uso de pronombres dependientes como poseedores

Forma	Significado	Como poseedor	Significado
be	'él (persona)'	***íquebe***	'su cabeza'
me	'él (animal)'	***íqueme***	'su cabeza'
ni	'él (cosa)'	***íqueni***	'su cabeza'
du	'nosotros (exclusivo)'	***íquedu***	'nuestras cabezas'
nu	'nosotros (inclusivo)'	***íquenu***	'nuestras cabezas'
tu	'ustedes'	***íquetu***	'sus cabezas'
cabe	'ellos (personas)'	***íquecabe***	'sus cabezas'
came	'ellos (animales)'	***íquecame***	'sus cabezas'
cani	'ellos (cosas)'	***íquecani***	'sus cabezas'

Como en los pronombres independientes, la tercera persona singular y plural de los sustantivos poseídos o de los verbos, también tienen una forma en que no se agrega nada para indicar cualquiera de los tres géneros naturales (persona, animal, cosa) cuando se entiende por el contexto a quién o a qué se refiere. También se usa esta forma para distinguir dos personas, animales, o cosas en un solo párrafo. En el singular, el pronombre simplemente no está, como en los incisos (b) de los siguientes ejemplos.

(18) a. *íquebe*
cabeza.de.él
cabeza.de-3P

'la cabeza de él (persona)'

b. *ique*
cabeza.de

'la cabeza de la persona, el animal, o la cosa, según el contexto'

(19) a. *Biábabe rarí'*
cayó.él aquí
C-caer-3P aquí

'Él (persona) cayó aquí'

b. *Biaba rarí'*
cayó aquí
C-caer aquí

'Él (persona, animal o cosa) cayó aquí'

(20) a. *Nabe* *chigúnibe* *ni*
dice.él va.hacer.él lo
ES-decir-3P P-ir-P-hacer-3P 3C
'Él dice que él (la misma persona) va a hacerlo'

b. *Nabe* *chiguni* *ni*
dice.él va.hacer lo
ES-decir-3P P-ir-P-hacer 3C
'Él dice que otra persona va a hacerlo'

En el plural, la forma indefinida se indica con sólo la forma plural ***ca'*** pospuesto al verbo, sustantivo, etc.

(21) *íqueca'*
cabeza.de-PL
'las cabezas de las personas, los animales, o las cosas, según el contexto'

La segunda persona singular que significa 'tú' o 'usted' tiene dos formas: ***-lu'*** y ***-u'***. La forma ***-u'*** provoca varios cambios en la raíz. El cuadro 15 indica los cambios observados y da ejemplos de las dos formas.

Cuadro 15. Cambios en la raíz en la 2ª persona del singular:

Terminación	Ejemplos:		Terminación	Ejemplos completos:		
de raíz	Raíz	Sentido	con *-u'*	Con *-u'*	Con *-lu'*	Sentido
á	***za***	'caminar'	***ou'***	***rizóu'***	***rizálu'***	'caminas'
	la	'nombre'		***lou'***	***lalu'***	'tu nombre'
aa	***yaa***	'bailar'	***oou'***	***ruyoou'***	***ruyaalu'***	'bailas'
a	***apa***	'tener'	***u'***	***napu'***	***nápalu'***	'tienes'
a'	***dxi'ña'***	'travieso'	***u'***	***nadxi'ñu'***	***nadxi'ñalu'***	'eres travieso'
e	***ene***	'entender'	***u'***	***rie'nu'***	***riénelu'***	'entiendes'
	ique	'cabeza'		***i'cu'***	***iquelu'***	'tu cabeza'
i	***ladi***	'cuerpo'	***u'***	***la'du'***	***ládilu'***	'tu cuerpo'

La primera persona singular también tiene dos formas: ***-ya'*** y ***-a'***. Éstas también producen distintas fusiones con las vocales de las raíces. La distribución de estos sufijos y las fusiones se ven en los cuadros 16 y 17. Las letras *a*, *al*, y *b* entre paréntesis indican el tono del ejemplo (véase la sección 3.4).

Cuadro 16. Palabras de una sílaba y palabras agudas en la 1ª persona del singular:

Terminación de raíz	Ejemplos: Raíz	Sentido	Terminación en 1ª singular	Ejemplos completos: Palabra	Sentido
á	***za***	‘caminar’	***aya'*** (b.al)	***rizaya'*** (b.b.al)	‘camino’
á'	***bigá'***	‘collar’	***a'ya'*** (b)	***xpiga'ya'*** (b)	‘mi collar’
aa	***ruaa***	‘boca’	***aa'*** (a)	***ruaa'*** (a)	‘mi boca’
é	***guie'***	‘apretar’	***é'*** (a)	***riguié'*** (b.a)	‘aprieto’
é'	***cue'***	‘al lado de’	***ee'*** (a)	***cuee'*** (a)	‘a mi lado’
ee	***ree***	‘salir’	***ee'*** (a)	***riree'*** (b.a)	‘salgo’
í	***bi***	‘aliento’	***ié'*** (a)	***xpie'*** (a)	‘mi aliento’
í'	***bi'***	‘ir a casa’	***iee'*** (a)	***ribiee'*** (b.a)	‘voy a casa’
ii	***dxii***	‘amar’	***iee'*** (a)	***nadxiee'*** (a)	‘amo’
ó	***ro***	‘comer’	***aua'*** (b.al)	***raua'*** (b.al)	‘como’
oo	***roo***	‘engordarse’	***uaa'*** (a)	***biruaa'*** (b.a)	‘me engordé’
ú	***lú***	‘cara’	***uá'*** (a)	***lua'*** (a)	‘mi cara’
uu	***uu***	‘entrar’	***uaa'*** (a)	***biuaa'*** (b.a)	‘entré’

Cuadro 17. Palabras graves en la 1ª persona del singular:

Terminación de raíz	Ejemplos: Raíz	Sentido	Terminación en 1ª singular	Ejemplos completos: Palabra	Sentido
a	***apa***	‘tener’	***a'*** (al)	***napa'*** (b.al)	‘tengo’
a'	***diidxa'***	‘palabra’	***a'*** (al)	***stiidxa'*** (a.al)	‘mi palabra’
e	***ene***	‘entender’	***e'*** (al)	***riene'*** (b.al)	‘entiendo’
e'	***gueere'***	‘carrizo’	***e'*** (al)	***xqueere'*** (a.al)	‘mi carrizo’
i	***bihui***	‘puerco’	***e'*** (al)	***xpihue'*** (b.al)	‘mi puerco’
i'	***bidaani'***	‘huipil’	***e'*** (al)	***staane'*** (a.al)	‘mi huipil’
u	***begu***	‘peine’	***ua'*** (al)	***xpegua'*** (b.al)	‘mi peine’
u'	***bi'cu'***	‘perro’	***ua'*** (al)	***xpicua'*** (b.al)	‘mi perro’

Los pronombres dependientes se usan para indicar al sujeto, cuando éste no está expresado por un sustantivo o pronombre independiente, como se ve en los ejemplos (22). En (22a) el sujeto se expresa por un sustantivo y no tiene un pronombre dependiente. En (22b) el sujeto se expresa solamente por el pronombre dependiente de tercera persona singular para gente.

(22) a. *Cayuunda José*
está.cantando José
PR-cantar José
'José está cantando'

b. *Cayuunda<u>be</u>*
está.cantando.él
PR-cantar-3P
'Él está cantando'

Además, como se nota anteriormente, los pronombres dependientes se pronuncian en seguida de otra palabra de la frase (no solamente el verbo): el sustantivo o uno de sus modificadores (23a-b); el verbo o uno de sus modificadores (23c-e); la base pronominal ***laa*** (23f); el plural ***ca*** (23g); o la forma posesiva ***xti'*** (23h).

(23) a. *xpí'cu<u>be</u>*
perro.de.él
POS-perro-3P
'su perro (de él)'

b. *xpi'cuhuiini<u>be</u>*
perro.chico.de.él
POS-perro-chico-3P
'su perrito (de él)'

c. *Bixídxi<u>be</u>*
rió.él
C-reír-3P
'Él rió'

d. *Bixidxi huiini<u>be</u>*
rió chico.él
C-reír chico-3P
'Él rió un poquito'

e. *Gunaaze dxiichi<u>be</u> ni*
agarró fuerte.él lo
C-agarrar fuerte-3P 3C
'Lo agarró fuertemente'

f. *laa<u>be</u>*
él
base-3P
'él'

g. *Rócabe* *gueta*
comen.ellos tortilla
H-comer-PL-3P tortilla
'Ellos comen tortillas'

h. *tou'* *xtibe*
guajolote suyo
guajolote POS-3P
'su guajolote (de él o de ella)'

El cuadro 18 da un resumen de las formas dependientes del ***diidxazá*** comparadas con el uso y las formas del español.

Cuadro 18. Pronombres dependientes del *diidxazá* comparados con los del español

DIIDXAZÁ		**ESPAÑOL**		
Con verbos y sustantivos:		en uso:		
Persona	Forma	Terminación del verbo	Adjetivo posesivo	Pronombre posesivo
1ª sg.	***a'***	(cant)o	mi	
2ª sg.	***lu'***	(cant)as, a	tu, su	
3ª sg.	***be*** ***me*** ***ni***	(cant)a	su	
1ª pl.	***du*** ***nu***	(cant)amos	nuestro	
2ª pl.	***tu***	(cant)an, áis	su, vuestro	
3ª pl.	***cabe*** ***came*** ***cani***	(cant)an	su	
Con ***xti'***:				
1ª sg.	***xtinne'***		mi	mío
2ª sg.	***xtilu'***		tu, su	tuyo, suyo
3ª sg.	***xtibe*** ***xtime*** ***xtini***		su	suyo
1ª pl.	***xtidu*** ***xtinu***		nuestro	nuestro
2ª pl.	***xtitu***		su, vuestro	suyo, vuestro
3ª pl.	***xtícabe*** ***xtícame*** ***xtícani***		su	suyo

5.2 Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos (como se ha ejemplificado en parte en la sección 4.2), se componen de la partícula ***xti'*** con los pronombres dependientes descritos en la sección previa. Se usan sólo como pronombres, pero la misma forma funciona como adjetivo (véase la sección 6.6). Por ejemplo:

(24) a. *xtibe*
suyo
POS-3P
'suyo'

b. *Sicarú* *xtibe*
bonito suyo
bonito POS-3P
'El suyo es bonito'

c. *Bedanebe* *xtinne'*
trajo.él mío
C-venir-con-3P POS-1SG
'Él trajo el mío'

La lista completa de los pronombres posesivos es la siguiente:

Cuadro 19. Pronombres posesivos

Persona	Forma	Significado
1ª sg.	***xtinne'***	'mío'
2ª sg.	***xtilu'*** / ***xtiu'***	'tuyo, suyo'
3ª sg.	***xtibe***	'suyo (persona)'
	xtime	'suyo (animal)'
	xtini	'suyo (cosa)'
1ª pl.	***xtidu***	'nuestro (exclusivo)'
	xtinu	'nuestro (inclusivo)'
2ª pl.	***xtitu***	'suyo (de ustedes)'
3ª pl.	***xtícabe***	'suyo (persona)'
	xtícame	'suyo (animal)'
	xtícani	'suyo (cosa)'

5.3 Los pronombres relativos

Los pronombres relativos son dos: ***tu*** para personas y ***ni*** para cosas, pero es más común usar ***ni*** para ambos. Sólo en unos pocos casos se distinguen personas con la forma ***tu***.

Ejemplos de oraciones relativas:

(25)	***xquidxe' ni nadxiee'***	'mi pueblo que quiero'
	guendaró ni bí'nicabe	'la comida que hicieron'
	ti gunaa ni napa stale	'una mujer que tiene mucho'
	guirá' tu nuu rarí'	'todos los que están aquí'
	guirá' ni nuu rarí'	'todo lo que hay aquí'

5.4 Los pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son los siguientes:

Cuadro 20. Pronombres demostrativos

Pronombre	Sentido	Ejemplo	Sentido
ndi'	'éste'	***Racala'dxu' ndi' la?***	'¿Quieres ésto?'
nga	'ése'	***Co', racala'dxe' nga***	'No, quiero ése'
ndica'	'aquél'	***Jma sicarú ndica'***	'Aquél es más bonito'
ngue	'aquél (más lejos, ausente)'	***Jma sicarú ngue***	'Aquél (ausente) es más bonito'

5.5 Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son los siguientes:

Cuadro 21. Pronombres interrogativos

Pronombre	Sentido	Ejemplos	Sentido
tu	'¿quién?'	***Tu beeda***	'¿Quién vino?'
		Tu lii	'¿Quién eres?' (o '¿Quién?' usado cuando alguien toca a la puerta)
		Tu laa	'¿Quién es?'
		Tu xpinni lii	'¿A quién perteneces (qué gente, partido, religión, etc.)?'
xi	'¿qué?'	***Xi nuu rarí'***	'¿Qué hay aquí?'
		Xi laa	'¿Qué?' o '¿Qué cosa?' o '¿Qué dice?'

A diferencia del español, en ***diidxazá*** se usa la forma ***tu*** para referirse a animales tanto como a gente. Por ejemplo:

(26) *Tu* *biquiichi* *lii*
quién picó tú
quién C-picar 2SG
'¿Qué (animal) te picó?'

Cuando los pronombres ***tu*** y ***xi*** están acentuados en la frase, se pronuncian con vocal quebrada.

(27) a. *Tuu* *nga*
quién ese
'¿Quién es ese?'

b. *Xii* *nga*
qué ese
'¿Qué es ese?'

Nótese que la mayoría de los pronombres interrogativos pueden funcionar también como adjetivos. Véase la sección 6.7.

5.6 El reflexivo

El reflexivo es una frase que consiste en la palabra ***laca*** seguida de un pronombre independiente que tiene el mismo número y persona que su antecedente, usualmente el sujeto.

(28a-b) dan ejemplos de los pronombres reflexivos. Nótese que en (28c), sin la palabra ***laca***, el pronombre no se refiere al sujeto sino a otra persona.

(28) a.

Gudiñe'	*laca*	*naa*
pegué.yo	mismo	yo
C-pegar-1SG	REFL	1SG

‘Me pegué a mí mismo’

b.

Gudiñe	*ba'du'*	*ca*	*laca*	*laa*
pegó	niño	ese	mismo	él
C-pegar	niño	ese	REFL	base-3P

‘Ese niño se pegó a sí mismo’

c.

Gudiñe	*ba'du'*	*ca*	*laabe*
pegó	niño	ese	él
C-pegar	niño	ese	base-3P

‘Ese niño le pegó a otra persona’

También se usa la palabra ***laca*** para reiterar la acción del sujeto.

(29)

Laca	*laabe*	*bí'nibe*	*ni*
mismo	él	hizo.él	lo
REFL	base-3P	C-hacer-3P	3C

‘Él mismo lo hizo’

Véase la sección 8.5 para el recíproco.

5.7 Los pronombres negativos

Hay dos pronombres negativos, ***guiruti'*** ‘nadie’, y ***gasti'*** ‘nada’. Ejemplos:

(30) a.

Qué	*ñeeda*	*guiruti'*
no	vino	nadie
NEG	I-venir	nadie

‘No vino nadie’

b.

Qué	*ñuuyabe*	*guiruti'*
no	vio.él	nadie
NEG	I-ver-3P	nadie

‘No vio a nadie’

c.

Qué	*zaca*	*gasti'*
no	sucederá	nada
NEG	F-suceder	nada

‘No sucederá nada’

d.

Qué	*ñuuyabe*	*gasti'*
no	vio.él	nada
NEG	I-ver-3P	nada

‘Él no vio nada’

6. LOS ADJETIVOS

Los adjetivos son de las siguientes clases: de cantidad, interrogativos, calificativos, de posesión y demostrativos. Los de cantidad e interrogación se presentan antes del sustantivo, mientras que los calificativos, los posesivos y los demostrativos siguen al sustantivo. El orden es el siguiente:

{ cantidad / interrogación }	SUSTANTIVO	calificación	posesión	demostrativo

Por ejemplo:

(31)	*chupa*	*bí'cu*	*ro'*	*xtibe*	*que*
	dos	perro	grande	suyo	aquel
	dos	perro	grande	POS-3P	aquel
	'aquellos dos perrotes de él'				

6.1 Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos expresan tamaño, color, textura, forma o calidad. Se presentan después del sustantivo que modifican. Tienen una forma invariable, es decir, no cambian según el género o el número del sustantivo.

(32)	a.	*ti*	*bi'cu'*	*yaase'*
		un	perro	negro
		'un perro negro'		
	b.	*chupa*	*bi'cu'*	*yaase'*
		dos	perro	negro
		'dos perros negros'		
	c.	*ti*	*guié*	*bata*
		un	piedra	ancho
		'una piedra ancha'		

6.2 Los adjetivos verbales

La mayoría de los adjetivos funcionan también como verbos de estado, formados con el prefijo ***na-***. Por ejemplo:

(33) a. *nahuiini'*
es.chico
ES-chico
'es chico'

b. *nasoo*
es.alto
ES-alto
'es alto'

Estas palabras se discutirán con más detalle en las secciones 6.8 y 12.4.

6.3 Los adjetivos de cantidad

Los adjetivos de cantidad se dividen en los números, que expresan cantidades exactas, y los demás adjetivos de cantidad, que generalmente expresan cantidades aproximadas.

6.3.1 Los números cardinales

Los números se forman a base del número veinte, es decir, es un sistema vigesimal. El sistema numérico en uso actual incluye principalmente los números de uno a diez y los de veinte y cien. Los demás son préstamos del español. El siguiente cuadro de los números del ***diidxazá*** incluye algunos que son conocidos por los hablantes mayores de edad, pero con muy poco uso.

Cuadro 22. Números cardinales

Número	En **diidxazá**	Forma de cálculo
1	***tobi***	
2	***chupa***	
3	***chonna***	
4	***tapa***	
5	***gaayu'***	
6	***xhoopa'***	
7	***gadxe***	
8	***xhono***	
9	***ga'***	

10	***chii***	
20	***gande***	
30	***gande chii***	20 + 10
40	***chupa late gande***	2 x 20
50	***chupa late gande chii***	(2 x 20) + 10
60	***chonna late gande***	3 x 20
70	***chonna late gande chii***	(3 x 20) + 10
80	***tapa late gande***	4 x 20
90	***tapa late gande chii***	(4 x 20) + 10
100	***ti gayuaa***	(1 x 100)
200	***chupa gayuaa***	(2 x 100)
etc.		

Los números se presentan antes del sustantivo que modifican.

(34) a. *chupa* *guie'*
dos flor
'dos flores'

b. *chonna* *iza*
tres año
'tres años'

Algunos números se pueden usar para expresiones figuradas, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

(35) a. *tobi tobi biree*
uno uno salió
uno uno C-salir
'salieron uno por uno'

b. *guia'ri' chupa lari*
se.lave dos ropa
P-lavarse dos ropa
'que se laven unas cuantas ropas'

c. *nuuni gande ca*
esta.cosa veinte ese
ES-estar-3C veinte ese
'está perfecto'

Cuando los números tienen un prefijo ***x-***, indican números adicionales.

(36) a. *xtobi*
otro-uno
'otro'

b. *xhonna* *bi'cu'*
otro-tres perro
'otros tres perros'

c. *xtapa* *ba'du'*
otro-cuatro niño
'otros cuatro niños'

d. *xcaayu'* *gueta*
otro-cinco tortilla
'otras cinco tortillas'

e. *xcande* *bere*
otro-veinte gallina
'otras veinte gallinas'

6.3.2 Los números ordinales

Los números dos, tres y cuatro tienen formas ordinales, usando dos de los prefijos verbales: ***gui-*** 'potencial' para situaciones en tiempo futuro y ***bi-*** 'completivo' para situaciones en el pasado. Las formas son las siguientes:

Cuadro 23. Números ordinales

Futuro	Pasado	Número ordinal
guiropa	***biropa***	segundo
guionna	***bionna***	tercero
guidapa	***bidapa***	cuarto

Ejemplos:

(37) a. *ra* *guiropa* *gubidxa*
donde segundo día
LOC P-dos día
'el segundo día' (en el futuro)

b. *ra* *biropa* *gubidxa*
donde segundo día
LOC C-dos día
'el segundo día' (en el pasado)

Para los demás números ordinales se acostumbra usar las palabras del español, por ejemplo: *primero*, *quinto*, *sexto*, etc.

Existen otros numerales similares a los números ordinales, que tan sólo difieren en los tonos y en la vocal final; se presentan ante un sustantivo o pronombre dependiente plural y dan el sentido de ‘los dos’, ‘los tres’ y ‘los cuatro’, como se muestra en los ejemplos:

(38) a. *guiropa' ba'du'* (b.b.al-b)
los.dos niño
P-dos niño
‘los dos niños’

b. *guiropacabe* (b.b.al.b.a)
los.dos.ellos
P-dos-PL-3P
‘ellos dos’

c. *guionna' bi'cu'* (b.al-b)
los.tres perro
P-tres perro
‘los tres perros’

d. *guiónnacabe* (b.al.b.a)
los.tres.ellos
P-tres-PL-3P
‘ellos tres’

6.3.3 Los demás adjetivos de cantidad

Las palabras que indican cantidades aproximadas y que también preceden al sustantivo incluyen las siguientes:

(39)

guirá'	‘todos’
guidubi	‘todo’
caadxi	‘poco, pocos, algo, algunos’
huaxié'	‘poco’
galaa	‘mitad, en medio’
gasti'	‘nada, ninguno’
stale	‘mucho’

Ejemplos:

(40) a. *guirá'* *ba'du'*
todo niño
P-todo niño
'todos los niños'

b. *guirá'* *ndi'*
todo esto
P-todo esto
'todo de esto'

c. *guidubi* *beela*
todo carne
P-todo carne
'toda la carne'

d. *caadxi* *beela*
algo carne
'algo de carne'

e. *huaxié'* *beela*
poco carne
'muy poca carne'

f. *galaa* *xandié*
mitad sandía
'media sandía'

g. *gasti'* *beela*
nada carne
'nada de carne'

h. *stale* *bi'cu'*
mucho perro
'muchos perros'

Los adjetivos de cantidad pueden ser repetidos para enfatizarlos (41a) o pueden ser modificados por un adjetivo (41b).

(41) a. *stale stale bi'cu'*
mucho mucho perro
'muchísimos perros'

b. *caadxi huiini beela*
algo chico carne
'solamente un poquito de carne'

También hay un adjetivo de cantidad, ***aronda'*** 'y medio', que sigue al sustantivo.

(42) a. *ti kilo aronda'*
un kilo y.medio
'un kilo y medio'

b. *ti gueta aronda'*
un tortilla y.medio
'una tortilla y media'

6.4 Los artículos

El ***diidxazá*** no tiene artículos que correspondan exactamente a *el* o *la* del español. Sin embargo, el adjetivo demostrativo ***ca*** 'ese' puede corresponder a estos artículos (véase la sección 6.5).

(43) *yoo ca*
casa ese
'la casa' o 'esa casa'

La palabra ***ti*** es una forma corta para el número ***tobi*** 'uno' y se usa también como artículo, equivalente a 'un' o 'una' en español.

(44) a. *ti mistu'*
un gato
'un gato' o 'una gata'

b. *ti gui'chi'*
un papel
'un papel'

c. *ti yoo*
un casa
'una casa'

6.5 Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son palabras dependientes que siguen al sustantivo al cual modifican. Son principalmente los cuatro siguientes:

(45)	***ri'***	'este'	***bi'cu' ri'***	'este perro'
	ca	'ese'	***bi'cu' ca***	'ese perro'
	rica'	'aquel'	***bi'cu' rica'***	'aquel perro'
	que	'aquel (ausente)'	***bi'cu' que***	'aquel perro (ausente)'

Usado junto con la forma plural ***ca***, la combinación se traduce 'estos', 'esos', o 'aquellos'. Ejemplos:

(46)	***ca yoo ri'***	'estas casas'
	ca yoo ca	'esas casas'
	ca yoo rica'	'aquellas casas'
	ca yoo que	'aquellas casas (ausentes)'

Cuando el sustantivo está modificado por un adjetivo de posesión o calidad y un adjetivo demostrativo, el demostrativo sigue al adjetivo de posesión o calidad, como se ve en (47).

(47) a.

ca	*bi'cu*	*ro'*	*xtibe*	*ri'*
plural	perro	grande	suyo	este
PL	perro	grande	POS-3P	este

'estos perrotes de él'

b.

bi'cu'	*sicarú*	*xtibe*	*ca*
perro	bonito	suyo	ese
perro	bonito	POS-3P	ese

'ese perro bonito de él'

c.

bi'cu'	*yaase*	*rica'*
perro	negro	aquel

'aquel perro negro'

d.

xiiñihuiinibe	*que*
hijo.chico.de.él	aquel.ausente
hijo.de-chico-3P	aquel.ausente

'aquel hijito de él'

6.6 Los adjetivos posesivos

En la sección 4.2.3 vimos que la forma posesiva ***xti'*** más el pronombre dependiente funciona como el adjetivo posesivo del español. Nótese que las formas no cambian para concordar con el número del objeto poseído ni con su género. Por ejemplo, se usa ***xtinne'*** para 'mío' o 'míos', 'mía' o 'mías', 'mi' o 'mis'.

(48) a. *tou'* *xtinne'*
guajolote de.mi
guajolote POS-1SG
'mi guajolote'

b. *ca* *tou'* *xtibe*
plural guajolote de.él
PL guajolote POS-3P
'sus guajolotes'

6.7 Los adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos se presentan antes del sustantivo. Son los siguientes:

(49)

xi	'¿cuál?' (inanimado)
tu	'¿cuál?' (persona o animal)
guná'	'¿cuál?'
panda	'¿cuántos?'
pabiá'	'¿cuánto?' (de magnitud, de qué tamaño)

Ejemplos:

(50) a. *xi* *begu*
cuál peine
'¿cuál peine?'

b. *tu* *ba'du'*
cuál niño
'¿cuál niño?'

c. *guná'* *ba'du'*
cuál niño
'¿cuál niño?'

d. *panda* *gueta*
cuántos tortilla
'¿cuántas tortillas?'

e. *pabiá'* *dxiña*
cuánto azúcar
'¿cuánta azúcar?'

6.8 La modificación de los adjetivos

Se puede aumentar el significado de un adjetivo calificativo de dos maneras. Es posible poner la palabra ***nabé*** o ***dunabé*** 'muy' antes del adjetivo, como en (51).

(51) a. *nabé naro'ba' ni*
muy grande cosa
muy grande 3C
'es muy grande'

b. *nabé sicarú nga*
muy bonito ese
'ese es muy bonito'

c. *dunabé nadxaba'*
muy malo
'muy malo'

También, hay algunos adjetivos verbales que se pueden aumentar por medio de ciertos sustantivos (o palabras cuyo significado no se puede determinar) pospuestos. Por ejemplo:

(52) a. *nananda guiiba'*
es.frío fierro
ES-frío fierro
'muy frío'

b. *naí' biadxi*
es.agrio ciruela
ES-agrio ciruela
'muy agrio'

c. *naquichi bé*
es.blanco moho
ES-blanco moho
'muy blanco'

d. *nanaa beñe*
es.pesado lodo
ES-pesado lodo
'muy pesado'

e. *nayá guie'*
es.limpio flor
ES-limpio flor
'muy limpio'

f. *nari'ni' daata'*
es.tierno ??
ES-tierno ??
'muy tierno'

g. *nandá' duutu'*
es.caliente ??
ES-caliente ??
'muy caliente'

Para expresar la comparación entre dos entidades se usa una expresión de la palabra 'pasar' del ***diidxazá*** (53a) y dos maneras que utilizan préstamos del español (53b,c).

(53) a. *Ndi' didi lú nga*
éste pasa cara ese
'Éste es más grande que ese'

b. *Jma nahuiinibe que lii*
más es.chico.él que tú
más ES-chico-3P que 2SG
'Él es más chico que tú'

c. *Nasoobe para naa*
es.alto.él para yo
ES-alto-3P para 1SG
'Él es más alto que yo'

7. LOS VERBOS

Los verbos son la clase de palabras más compleja del ***diidxazá***. Todos los verbos incluyen un juego de prefijos que indican aspecto. Pero algunos también tienen una forma causativa, que incluye el aspecto y un marcador de acción causativa.

Trataremos primeramente los significados del verbo causativo, enseguida los distintos aspectos, para después hacer una presentación de las variantes de los prefijos y marcadores de causativo y, al final, se presentan otras formas y usos del verbo.

7.1 El verbo causativo

Con el uso de la forma causativa del verbo, la oración tendrá uno o dos complementos. Si la forma sencilla del verbo es intransitiva, su forma causativa es transitiva con un complemento, el complemento directo. Si la forma sencilla es transitiva, su forma causativa es transitiva con dos complementos. En los ejemplos, la forma en (a) es la sencilla y la forma en (b) es la causativa.

(54)	a.	*Nagueenda*	*ridxaga*	*Alfredo*	
		rápido	se.cansa	Alfredo	
		ES-rápido	H-cansar	Alfredo	
		'Alfredo se cansa rápido'			
	b.	*Rusidxaga*	*dxiiña*	*ca*	*laabe*
		cansa	trabajo	ese	él
		H-CAUS-cansar	trabajo	ese	base-3P
		'El trabajo le cansa'			
(55)	a.	*Caziidibe*	*diidxastiá*		
		aprendiendo.él	español		
		PR-aprender-3P	palabra-español		
		'Está aprendiendo español'			
	b.	*Cusiidibe*	*naa*	*diidxazá*	
		enseñando.él	yo	zapoteco	
		PR-CAUS-aprender-3P	1SG	palabra-zapoteco	
		'Está enseñándome ***diidxazá***'			

Nótese que lo que indica causativa es generalmente el prefijo ***si-*** (que va después del de aspecto), pero hay otros cambios, como el caso de *aprender-enseñar* en (55). La variación de formas del causativo se presentará en la sección 7.4.

7.2 Los aspectos

Los aspectos son prefijos que indican el tipo de acción. De éstos, sólo uno se puede definir como 'tiempo', el futuro. Los demás no corresponden exactamente a los tiempos del español,

sino indican más bien los aspectos o tipos de la acción. Damos a continuación una descripción de cada uno de estos aspectos. Los detalles de las formas de los prefijos los dejaremos para la sección 7.3.

7.2.1 El habitual

El aspecto habitual es el que incluimos en el Vocabulario; todas las formas empiezan con la letra ***r***. Este aspecto indica acción repetida o acostumbrada en tiempo pasado o presente, según el contexto. Ejemplos:

(56) a.

Dxiqué	*riebe*	*siadó',*	*yanna*	*ma'*	*riebe*	*huadxí*
antes	va.él	de.mañana	ahora	ya	va.él	tarde
antes	H-ir-3P	de.mañana	ahora	ya	H-ir-3P	tarde

‘Antes iba temprano, ahora ya va tarde’

b.

Gudiibi	*nana*	*xpáyube*	*gueela*	*que*
lavó	abuela	pañuelo.de.él	noche	aquel
C-lavar	abuela	POS-pañuelo-3P	noche	aquel

ti	*rindá'ni*	*benda*
porque	huele.cosa	pescado
porque	H-oler-3C	pescado

‘La abuela lavó su pañuelo aquella noche
porque olía a pescado’

El prefijo habitual no se usa en contexto futuro. Nótese el uso del prefijo futuro (***zie*** ‘irá’) en vez del prefijo habitual en la segunda parte del (57).

(57)

Iza	*ri'*	*riebe*	*scuela*	*siadó'*
año	este	va.él	escuela	de.mañana
año	este	H-ir-3P	escuela	de.mañana

stubiza	*ca*	*la?*	*ziebe*	*huadxí*
otro.año	ese	,	irá.él	tarde
otro-año	ese	,	F-ir-3P	tarde

‘Este año él va a la escuela en las mañanas;
el año próximo irá en las tardes’

7.2.2 El completivo

El aspecto completivo se marca con un prefijo que empieza con ***b*** o ***g***. El aspecto usualmente indica tiempo pasado, pero es más preciso decir que significa acción que ya está terminada. En el ejemplo (58a), el completivo indica tiempo pasado, pero en (58b) el contexto es futuro y la forma se traduce en el futuro perfecto.

(58) a. *Padxí beeda Marta*
qué.día vino Marta
qué.día C-venir Marta
'¿Cuándo vino Marta?'

b. *Ora gueeda Marta la? ma' biluxelu'*
cuando venga Marta , ya terminaste.tú
cuando P-venir Marta , ya C-terminar-2SG
'Cuando venga Marta, ya habrás terminado'

7.2.3 El progresivo

El prefijo progresivo se marca con un prefijo que empieza con ***c*** o ***qu***. El verbo en esta forma normalmente indica acción en el presente que está continuando.

(59) a. *Xi cayúnitu*
qué haciendo.ustedes
qué PR-hacer-2PL
'¿Qué están haciendo?'

b. *Cayuidu diidxa'*
platicando.nosotros palabra
PR-platicar-1PLEX palabra
'Estamos charlando'

En cambio en un contexto pasado, significa acción que está continuando, pero en tiempo pasado.

(60) a. *Laga caní' maistru la? caguite ca ba'du' que*
mientras hablando maestro , jugando plural niño aquel
mientras PR-hablar maestro , P-jugar PL niño aquel
'Mientras estaba hablando el maestro, aquellos niños estaban jugando'

b. *Bizulume cayome*
empezó.animal comiendo.animal
C-empezar-3A PR-comer-3A
'El animal empezó a comer'

También es posible usar el progresivo en un contexto futuro.

(61) *Nagá ora chindaya ralidxe'*
después cuando llegue.yo donde.casa.mío
después cuando P-ir-llegar-1SG LOC-hogar-1SG
Juan ma' cayuni dxiiña xti'
Juan ya haciendo trabajo suyo
Juan ya PR-hacer trabajo POS
'Más tarde cuando yo llegue a mi casa,
Juan ya estará haciendo su tarea'

Una forma especial del aspecto progresivo es ***cana-***, ‘progresivo ambulativo’, que indica movimiento durante la acción. Compárese las siguientes expresiones:

(62) a.

Ti	*gunaa*	*cuyubi*	*xheela'*
un	mujer	está-buscando	marido
un	mujer	PR-buscar	marido

‘Una mujer busca marido’

b.

Ti	*gunaa*	*canayubi*	*xheela'*
un	mujer	anda.buscando	marido
un	mujer	PRAMB-buscar	marido

‘Una mujer anda buscando marido’

7.2.4 El perfecto

El aspecto perfecto se marca con el prefijo ***hua-***. El verbo en esta forma significa acción repetida sobre el tiempo. No se usa si la acción no se ha llevado a cabo antes.

(63) a.

Ma'	*huayeeda*	*Betu*	*chonna*	*tiru*
ya	ha.venido	Beto	tres	vez
ya	PF-venir	Beto	tres	vez

‘Beto ya vino tres veces’

b.

Ma'	*chonna*	*iza*	*huayedandabe*	*rarí'*
ya	tres	año	ha.llegado.él	aquí
ya	tres	año	PF-llegar-3P	aquí

‘Ya ha llegado aquí por tres años’

Un uso común de este prefijo es en un contexto negativo, para indicar que la acción no sucede durante el tiempo indicado.

(64) a.

Ma'	*chonna*	*gubidxa*	*qué*	*huayahua'*
ya	tres	día	no	he.comido.yo
ya	tres	día	no	PF-comer-1SG

‘No he comido por tres días’

b.

Beedabe	*ma'*	*raca*	*xhono*	*gubidxa*
vino.él	ya	hace	ocho	día
C-venir-3P	ya	H-hacer	ocho	día

ne	*qué*	*huadiicabe*	*gasti*	*ni*	*gobe*
y	no	han.dado.ellos	nada	lo	coma.él
y	no	PF-dar-PL-3P	nada	3C	P-comer-3P

‘Ya pasaron ocho días desde que vino,
y no le han dado nada de comer’

7.2.5 El potencial

El aspecto potencial se marca con un prefijo que empieza con la letra ***g-***, que implica una acción futura, en relación del momento de hablar o del tiempo del verbo principal. También se usa en muchas oraciones subordinadas. Los ejemplos que siguen muestran algunos contextos que necesitan el potencial.

Se usa el potencial después de un verbo auxiliar que indica movimiento (véase la sección 7.6). Hay solamente un sujeto en estas construcciones.

(65)	a.	*Beeda*	*guuyabe*	*ni*
		vino	ver.él	lo
		C-venir	P-ver-3P	3C
		‘Él vino a verlo’		
	b.	*Yeguuyabe*	*ni*	
		fue.ver.él	lo	
		fue-P-ver-3P	3C	
		‘Él fue a verlo’		

Se usa el potencial después del verbo que significa ‘poder’ con el prefijo futuro:

(66)	*Zanda*	*gu'yabe*	*ni*	*ixí'*
	podrá	ver.él	lo	mañana
	F-poder	P-ver-3P	3C	mañana
	‘Él puede verlo mañana’			

Se usa también después de verbos que significan ‘querer’ (67a) y ‘gustar’ (67b) (véase la sección 7.7 para explicación de las formas compuestas), y en expresiones de propósito de la acción (67c,d).

(67)	a.	*Gucalá'dxibe*	*gú'yabe*	*ni*		
		quiso.él	ver.él	lo		
		C-suceder-hígado-3P	P-ver-3P	3C		
		‘Él quiso verlo’				
	b.	*Riuulá'dxibe*	*gú'yabe*	*ni*		
		gusta.él	ver.él	lo		
		H-entrar-hígado-3P	P-ver-3P	3C		
		‘A él le gusta verlo’				
	c.	*Bedanebe*	*ni*	*ti*	*gú'yalu'*	*ni*
		trajo.él	lo	para	veas.tú	lo
		C-venir-con-3P	3C	para	P-ver-2SG	3C
		‘Él lo trajo para que lo veas’				
	d.	*Gudá'*	*guido'no*			
		ven	comeremos.nosotros			
		C-venir	P-comer-1PLINC			
		‘Ven, vamos a comer’				

También se usa el prefijo potencial en contextos pasados o presentes, después de los adverbios ***ca'ru'*** ‘todavía no’ y ***casi*** ‘cuando’.

(68) a.

Ca'ru'	*gú'yabe*	*ni*
todavía.no	ve.él	lo
todavía.no	P-ver-3P	3C

‘Todavía no lo ve’

b.

Ma'	*cahuinni*	*xtuxhu*	*gubidxa*
ya	aparece	rayo	sol
ya	PR-aparecer	rayo	sol

ne	*ca'ru'*	*guiasa*	*Linu*
y	todavía.no	levantarse	Lino
y	todavía.no	P-levantarse	Lino

‘Ya aparecen los rayos del sol
y todavía no se levanta Lino’

c.

Casi	*gú'yame*	*zeeda*	*tuuxa*	*ralídxime*
cuando	veía.animal	venía	alguien	donde.casa.animal
cuando	P-ver-3A	PR-venir	alguien	LOC-hogar-3A

maca	*ziucaachime*	*guendaró*	*xtime*
ya	iba.esconder.animal	comida	suyo
ya	PR-P-esconder-3A	comida	POS-3A

‘Cuando el animal veía que alguien venía a su casa,
luego iba a esconder su comida’

Después del adverbio ***zándaca*** ‘tal vez’, el potencial significa una acción futura pero incierta.

(69)

Zándaca	*guinaazecabe*	*laa*
tal.vez	agarraren.ellos	lo
tal.vez	P-agarrar-PL-3P	base

‘Tal vez lo agarren’

También se usa el potencial en los imperativos en la forma suave (70a), en los imperativos negativos (70b), y en los imperativos plurales (70c,d).

(70) a.

Gueedalu'	*ixí'*
vienes.tú	mañana
P-venir-2SG	mañana

‘(Por favor) vienes mañana’

b.

Cadi	*gú'yalu'*	*ni*
no	veas.tú	lo
no	P-ver-2SG	3C

‘No lo veas’

c. *Laguuya'*
vean
IMPL-P-ver
'¡Vean!'

d. *Laguiuu*
entren
IMPL-P-entrar
'¡Entren!'

Finalmente, pocos verbos usan el potencial con el negativo para indicar una acción negativa en el presente que no necesita durar por mucho tiempo.

(71) a.

Qué	*gápabe*	*ni*
no	tiene.él	lo
no	P-tener-3P	3C

'Él no lo tiene'

b.

Qué	*gannabe*	*ni*
no	sabe.él	lo
no	P-saber-3P	3C

'Él no lo sabe'

7.2.6 El irrealizado

El irrealizado se indica con prefijo que empieza con ***n*** o ***ñ***. Este aspecto tiene algunos rasgos del subjuntivo pasado, pero es mejor considerarlo como un aspecto contrario a la verdad.

(72) a.

Zeeda	*guuyasiá'*	*pa*	*nusiga'delu'*	*naa*	*caadxi*	*nisa*
vengo	ver.sólo.yo	si	das.tú	yo	algo	agua
PR-venir	P-ver-sólo-1SG	si	I-CAUS-dar-2SG	1SG	algo	agua

'Yo solamente vengo a ver si me das un poco de agua'

b.

Nireebe	*pa*	*ñanda*
saldría.él	si	pudiera
I-salir-3P	si	I-poder

'Él saliera si pudiera'

c.

Bilá	*ñababe*
escapó	cae.él
C-escapar	I-caer-3P

'Él casi se cae'

d.

Pa	*ñuuyabe*	*ni,*	*ñuula'dxibe*	*ni*
si	hubiera.visto.él	lo	hubiera.gustar.él	lo
si	I-ver-3P	3C	I-entrar-hígado-3P	3C

'Si él lo hubiera visto, le hubiera gustado'

También este aspecto se usa con el negativo para indicar una acción pasada que no sucedió.

(73)

Qué	*ñeedabe*
no	vino.él
no	I-venir-3P

‘Él no vino’

7.2.7 El estativo

El prefijo estativo ocupa la misma posición que los prefijos activos, pero tiene una distribución más limitada. Se marca con la forma ***na-*** y se presenta con más o menos la mitad de los verbos, con adjetivos que no tienen formas verbales (74b), y también con algunos sustantivos (74c) para formar un verbo estativo (véase la sección 12.4).

(74) a.

Naguundu	*ca*	*guie'*	*ca*
está.marchita	plural	flor	ese
ES-marchito	PL	flor	ese

‘Esas flores están marchitas’

b.

Nabatani
es.ancho.cosa
ES-ancho-3C

‘Es ancho’

c.

Cadi	*nabeñe*	*rarí'*
no	está.lodoso	aquí
no	ES-lodo	aquí

‘No está lodoso aquí’

En un contexto propio, el prefijo estativo puede indicar un estado en el pasado o en el futuro.

(75) a.

Ma'	*xadxí*	*nabezame*	*stubime*
ya	largo.tiempo	ha.vivido.animal	solo.animal
ya	largo.tiempo	ES-vivir-3A	solo-3A

‘El animal ha vivido solo por un largo tiempo’

b.

Pa	*naquiiñe'*	*gunibe*	*dxiiña*	*ridxí'*	*ne*	*huaxhinni,*
si	necesita	hacer.él	trabajo	de.día	y	noche
si	ES-necesitar	P-hacer-3P	trabajo	de.día	y	noche

zúnibe	*ni*
hará.él	lo
P-hacer-3P	3C

‘Si él necesita trabajar día y noche,
lo hará’

7.2.8 El futuro

El tiempo futuro se marca con un prefijo que empieza con la letra ***z***. Este prefijo se usa solamente en un contexto futuro.

(76) a.

Intiica	*nalu'*	*zúnidu*	*ni*
cualquiera	dices.tú	haremos.nosotros	lo
cualquiera	ES-decir-2SG	F-hacer-1PLEX	3C

‘Haremos lo que tú digas’

b.

-Zahua'	*lii*	*ne*	*zahua'*	*lii-*
comeré.yo	tú	y	comeré.yo	tú
F-comer-1SG	2SG	y	F-comer-1SG	2SG

na	*gueu',*	*rabi*	*lexu*
dice	coyote	dice	conejo
ES-decir	coyote	H-decir	conejo

‘--Te comeré y te comeré--
dice el coyote al conejo’

c.

Zeedabe	*siadó'*	*pa*	*ganda*
vendrá.él	de.mañana	si	puede
F-venir-3P	de.mañana	si	P-poder

‘Él vendrá temprano si puede’

d.

Ziaba	*nisaguié*	*ixí'*	*la?*
caerá	lluvia	mañana	?
F-caer	agua-piedra	mañana	?

‘¿Lloverá mañana?’

7.3 Las variantes de los prefijos de aspecto

Los verbos son de dos juegos, según las variantes de los prefijos de aspecto. En el caso del aspecto habitual el juego 1 tiene ***ri-*** o ***r-*** y el juego 2 lleva el prefijo ***ru-***.

El juego 1 tiene tres subclases: 1A, 1B y 1C. Juego 1A se difiere de 1B y 1C en la forma del completivo (***bi-*** en 1A y ***gu-*** en 1B y 1C). Juego 1C se difiere de 1A y 1B en la forma del potencial (1C no tiene prefijo para el potencial). Además hay variantes que dependen de la forma de la raíz. Con raíces que empiezan con vocal, 1A tiene la forma ***zi-*** y 1B tiene ***z-*** para el futuro; para el potencial, 1B tiene la forma ***g-*** (más ***u*** para la ortografía); y para todas las clases, ante vocal, el progresivo es ***cay-***, el irrealizado es ***ñ-***, y el progresivo es ***huay-***.

Cuadro 24. Juego 1A de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	***ri-***	*riree*	‘sale’
Completivo	***bi-***	*biree*	‘salió’
Progresivo	***ca-***	*caree*	‘saliendo’
	cay-	*cayene*	‘entendiendo’
Potencial	***gui-***	*guiree*	‘salga’
Irrealizado	***ni-***	*niree*	‘saldría’
	ñ-	*ñene*	‘entendiera’
Perfecto	***hua-***	*huaree*	‘ha salido’
	huay-	*huayene*	‘ha entendido’
Futuro	***za-***	*zaree*	‘saldrá’
	zi-	*ziene*	‘entenderá’

Cuadro 25. Juego 1B de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	***ri-***	*richesa*	‘brinca’
	r-	*re'*	‘bebe’
Completivo	***gu-***	*guchesa*	‘brincó’
	gü-	*güe'*	‘bebió’
Progresivo	***ca-***	*cachesa*	‘brincando’
	cay-	*cayé'*	‘bebiendo’
Potencial	***gui-***	*guichesa*	‘brinque’
	gu-	*gue'*	‘beba’
Irrealizado	***ni-***	*nichesa*	‘brincara’
	ñ-	*ñe'*	‘bebería’
Perfecto	***hua-***	*huachesa*	‘ha brincado’
	huay-	*huayé'*	‘ha bebido’
Futuro	***za-***	*zachesa*	‘brincará’
	z-	*ze'*	‘beberá’

Cuadro 26. Juego 1C de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	***ri-***	*rizá*	'camina'
Completivo	***gu-***	*guzá*	'caminó'
Progresivo	***ca-***	*cazá*	'caminando'
Potencial		*sa'*	'camine'
Irrealizado	***ni-***	*nizá*	'caminara'
Perfecto	***hua-***	*huazá*	'ha caminado'
Futuro	***za-***	*zazá*	'caminará'

El juego 2 tiene la vocal ***u*** en la mayoría de los aspectos y la mayoría son de forma causativa. Posiblemente la vocal ***u*** debe analizarse como una vocal temática que es parte de la indicación de causativo.

Cuadro 27. Juego 2 de las variantes de los prefijos de aspecto

Aspecto	Prefijo	Ejemplo	Significado
Habitual	***ru-***	*rucaa*	'escribe'
Completivo	***bi-***	*bicaa*	'escribió'
Progresivo	***cu-***	*cucaa*	'escribiendo'
Potencial	***gu-***	*gucaa*	'escriba'
Irrealizado	***nu-***	*nucaa*	'escribiría'
Perfecto	***hua-***	*huacaa*	'ha escrito'
Futuro	***zu-***	*zucaa*	'escribirá'

7.4 Las variantes de las formas causativas

En la sección 7.1 se presentaron algunos ejemplos de verbos causativos con el prefijo ***si-***, la forma más común. Aquí agregamos otras maneras de formar verbos causativos. Nótese que la mayoría de las formas causativas se conjugan con los aspectos del juego 2.

7.4.1 Otros prefijos

Los otros prefijos causativos son ***g-***, ***z-***, ***s-*** y ***ch-***. El número total de verbos observados con estos prefijos son 26. Todos son de raíces que empiezan con vocal, principalmente ***a*** o ***e***. Damos un ejemplo para cada prefijo:

Cuadro 28. Uso del prefijo causativo g-

Aspecto	Sencillo (Juego 1B)		Causativo *g-*	
Habitual	***raze***	'se baña'	***rugaze***	'baña'
Completivo	***guze***	'se bañó'	***bigaze***	'bañó'
Progresivo	***cayaze***	'bañándose'	***cugaze***	'bañando'
Potencial	***gaze***	'se bañe'	***gugaze***	'bañe'
Irrealizado	***ñaze***	'se bañara'	***nugaze***	'bañara'
Perfecto	***huayaze***	'se ha bañado'	***huagaze***	'ha bañado'
Futuro	***zaze***	'se bañará'	***zugaze***	'bañará'

Cuadro 29. Uso del prefijo causativo z-

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo *z-*	
Habitual	***rieechu'***	'se dobla'	***ruzeechu'***	'dobla'
Completivo	***bieechu'***	'se dobló'	***bizeechu'***	'dobló'
Progresivo	***cayeechu'***	'doblándose'	***cuzeechu'***	'doblando'
Potencial	***guieechu'***	'se doble'	***guzeechu'***	'doble'
Irrealizado	***ñeechu'***	'se doblara'	***nuzeechu'***	'doblara'
Perfecto	***huayeechu'***	'se ha doblado'	***huazeechu'***	'ha doblado'
Futuro	***zieechu'***	'se doblará'	***zuzeechu'***	'doblará'

Cuadro 30. Uso del prefijo causativo s-

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo *s-*	
Habitual	***riaba***	'se cae'	***rusaba***	'tira'
Completivo	***biaba***	'se cayó'	***bisaba***	'tiró'
Progresivo	***cayaba***	'cayéndose'`	***cusaba***	'tirando'
Potencial	***guiaba***	'se caiga'	***gusaba***	'tire'
Irrealizado	***ñaba***	'se caería'	***nusaba***	'tirara'
Perfecto	***huayaba***	'se ha caído'	***huasaba***	'ha tirado'
Futuro	***ziaba***	'se caerá'	***zusaba***	'tiraría'

Cuadro 31. Uso del prefijo causativo ch-

Aspecto	Sencillo (Juego 1A)		Causativo *ch-*	
Habitual	***riaazi'***	‘se mete’	***ruchaazi'***	‘mete’
Completivo	***biaazi'***	‘se metió’	***bichaazi'***	‘metió’
Progresivo	***cayaazi'***	‘metiéndose’`	***cuchaazi'***	‘metiendo’
Potencial	***guiaazi'***	‘se meta’	***guchaazi'***	‘meta’
Irrealizado	***ñaazi'***	‘se metería’	***nuchaazi'***	‘metería’
Perfecto	***huayaazi'***	‘se ha metido’	***huachaazi'***	‘ha metido’
Futuro	***ziaazi'***	‘se meterá’	***zuchaazi'***	‘meterá’

7.4.2 Cambios de la primera consonante de la raíz

Otros verbos forman su causativo por medio de cambios de la primera consonante de la raíz. Lo más común es el cambio de consonante débil a consonante fuerte.

(77) a. ***z*** cambia a ***s***:

rizá — *rusá*
H-caminar — H-CAUS-caminar
‘camina’ — ‘maneja’

b. ***g*** cambia a ***c*** / ***qu***:

rigaache — *rucaache*
H-machucar — H-CAUS-machucar
‘se machuca’ — ‘machuca’

riguiichi' — *ruquiichi'*
H-apretar — H-CAUS-apretar
‘se aprieta’ — ‘aprieta’

c. ***dx*** cambia a ***ch***:

ridxaa — *ruchaa*
H-cambiar — H-CAUS-cambiar
‘se cambia’ — ‘cambia’

d. ***d*** cambia a ***t***:

ridopa — *rutopa*
H-recoger — H-CAUS-recoger
‘se recoge’ — ‘recoge’

e. ***x*** cambia a ***xh***:

rixá — *ruxhá*
H-borrar — H-CAUS-borrar
‘se borra’ — ‘borra’

Otros cambios de la primera consonante de la raíz incluyen los siguientes:

(78) a. ***l*** cambia a ***nd***:

riluuba'	*runduuba'*	
H-barrer	H-CAUS-barrer	
'se barre'	'barre'	

b. ***b*** cambia a ***cu***:

riba'qui'	*rucua'qui'*	
H-vestir	H-CAUS-vestir	
'se viste'	'viste'	

c. ***b*** cambia a ***ch***:

ribiá	*ruchiá*	
H-deshacer	H-CAUS-deshacer	
'se deshace'	'deshace'	

d. ***b*** cambia a ***dx***:

ribigueta'	*rudxigueta'*	
H-regresar	H-CAUS-regresar	
'regresa'	'devuelve'	

e. ***b*** cambia a ***t***:

ribi'xhi'	*rutiixhi'*	(con cambio de articulación
H-voltear	H-CAUS-voltear	de vocal)
'se voltea'	'voltea'	

El juego 1 es el único que se presenta con cierta frecuencia (quince verbos). Los demás se presentan con cuatro o menos verbos. Damos la conjugación de un verbo que lleva el juego 1 en el cuadro 31. Se notará que la forma simple lleva los aspectos de subclase 1A y la forma causativa lleva los de subclase 1C. Ninguno de estos verbos irregulares lleva los de clase 2. El verbo en el ejemplo es ***ridaañe*** 'se escarba', en la forma sencilla, y ***rigaañe*** 'escarba', en la forma causativa (con cambio de consonante en tres aspectos: ***gudaañe*** en completivo, ***caañe*** en potencial, y ***chitaañe*** en forma de movimiento. Véase la sección 7.6.

Cuadro 32. Cambios de la primera consonante de la raíz para el causativo

Aspecto	Forma sencilla	Forma causativa
Habitual	***ridaañe***	***rigaañe***
Completivo	***bidaañe***	***gudaañe***
Progresivo	***cadaañe***	***cagaañe***
Potencial	***gudaañe***	***caañe***
Futuro	***zadaañe***	***zagaañe***

Irrealizado	***nidaañe***	***nigaañe***
Perfecto	***huadaañe***	***huagaañe***
Movimiento	***chiguidaañe***	***chitaañe***

7.4.3 Verbos con dos prefijos causativos

Se han notado cuatro verbos que incluyen dos prefijos causativos:

(79) a. *ra'de'* *rusiga'de'*
H-regalar H-CAUS-CAUS-regalar
'le regala' 'regala'

b. *rasi* *rusisiaasi'* (con cambio de articulación de vocal)
H-dormir H-CAUS-CAUS-dormir
'duerme' 'hace-dormir'

(Los otros dos verbos de este grupo, ***rusigapa*** y ***rusiguunda'***, se presentarán en la siguiente sección).

7.4.4 Verbos con dos formas causativas

Hay cuatro verbos que tienen tres formas en vez de dos, es decir, tienen dos formas causativas. Son las siguientes:

Cuadro 33. Verbos con dos formas causativas

Forma sencilla		Primera causativa		Segunda causativa	
riaapa'	'se cuida'	***rapa***	'cuida'	***rusigapa***	'encarga'
riaxa	'se paga'	***riguixe***	'paga'	***ruquixe***	'cobra'
riuunda'	'se lee'	***ruunda'***	'lee'	***rusiguunda'***	'hace leer'
ridiiñe'	'se presta'	***riguiiñe'***	'pedir prestado'	***rutiiñe'***	'presta'

7.4.5 Los verbos sin prefijo causativo

Otro grupo limitado del juego 1A no cambia su raíz para formar el causativo, solamente los aspectos según el juego 2. Ejemplos:

Cuadro 34. Verbos sin prefijo causativo

Forma sencilla		Forma causativa	
riniti	'se pierde'	***runiti***	'pierde'
riné'	'se mancha'	***runé'***	'mancha'

7.5 Los imperativos

Para expresar el imperativo, hay dos formas: singular y plural.

Para el imperativo singular se usa el prefijo del aspecto completivo, pero sin el uso del pronombre. Compárese:

(80) a. *bireebe*
C-salir-3P
'salió'

b. *biree*
C-salir
'¡sal!' o '¡salga!'

(81) a. *guchésabe*
C-brincar-3P
'brincó'

b. *guchesa*
C-brincar
'¡brinca!' o '¡brinque!'

El imperativo plural se forma con el prefijo ***la-*** seguido por el aspecto potencial:

(82) a. *laguiree*
IMP-P-salir
'¡salgan!'

b. *laguichesa*
IMP-P-brincar
'¡brinquen!'

7.6 Los verbos de movimiento

Hay dos verbos que indican movimiento en relación al hablante ('venir' e 'ir'); ambos tienen una conjugación distinta de los otros verbos en el progresivo.

El prefijo ***ca-*** se usa solamente para el plural. No se dice, por ejemplo, ***cayeedabe*** o ***cayebe*** para indicar que una persona viene o va.

(83) a.

Cayeedacabe	*de*	*irá*	*ladu*
viniendo.ellos	de	todo	lado
PR-venir-PL-3P	de	todo	lado

‘Vienen de todos lados’

b.

Ma'	*cayé*	*ca*	*xeuidi*	*scuela*
ya	viniendo	plural	niño	escuela
ya	PR-ir	PL	niño	escuela

‘Los niños ya van a la escuela’

Además, estos verbos tienen un prefijo progresivo que no tienen otros verbos, el prefijo ***z-***. En el caso del verbo ‘ir’ indica que el sujeto salió y todavía no regresa, en contraste con el completivo, que indica ya regresó. Compárese:

(84) a.

Ma'	*zebe*
ya	fue.él
ya	PR-ir-3P

‘Ya se fue’ (todavía no regresa)

b.

Ma'	*guyebe*
ya	fue.él
ya	C-ir-3P

‘Ya fue’ (y regresó)

En el caso del verbo ‘venir’, la forma es la misma que el futuro, pero con tono distinto. Esta forma indica que ya mero viene, está casi a la vista. Compárese:

(85) a.

Ma'	*zeedabe*	(tono del verbo a.al.a)
ya	viene.él	
ya	PR-venir-3P	

‘Ya viene’

b.

Zeedabe	(tono del verbo b.b.a)
vendrá.él	
F-venir-3P	

‘Vendrá’

El tiempo de la acción depende del contexto. Nótese el ejemplo (86) donde la acción en proceso ocurre en tiempo pasado:

(86)

Biiyame	*zeeda*	*chupa*	*guuze'*	*raqué*
vio.animal	venían	dos	cazador	allí
C-ver-3A	PR-venir	dos	cazador	LOC-ese

biuume	lade	ti	gui’xhi’
entró.animal	entre	un	monte
C-entrar-3A	entre	un	monte

‘Cuando el animal vio que venían dos cazadores,
entró en un monte’

Además, estos dos verbos tienen formas auxiliares que acompañan a un verbo principal en forma potencial, para indicar movimiento con intención.

El verbo 'ir' tiene una forma corta del verbo o uno de sus prefijos. El juego completo se ve en el cuadro (35).

Cuadro 35. Formas auxiliares del verbo 'ir'

Aspecto	Ejemplo	Significado
Habitual	***Riguuyabe ni***	'Siempre va para verlo'
Completivo	***Yeguuyabe ni***	'Fue a verlo (y regresó)'
Progresivo	***Zeguuyabe ni***	'Fue a verlo (y no ha regresado)'
Potencial	***Chiguuyabe ni***	'Va (a ir) a verlo'
Irrealizado	***Niguuyabe ni***	'Iba (a ir) a verlo'
Futuro	***Ziguuyabe ni***	'Irá a verlo'

El verbo auxiliar de 'venir' tiene la forma completa del verbo, pero con vocal sencilla en lugar de la quebrada.

Cuadro 36. Formas auxiliares del verbo 'venir'

Aspecto	Ejemplo	Significado
Habitual	***Redaguuyabe ni***	'Siempre viene a verlo'
Completivo	***Bedaguuyabe ni***	'Vino a verlo'
Progresivo[1]	***Zedaguuyabe ni***	'Viene a verlo (pero todavía no lo ve)'
Potencial	***Zedaguuyabe ni***	'Va a venir a verlo'
Irrealizado	***Ñedaguuyabe ni***	'Iba a venir a verlo (pero no vino)'
Futuro	***Zedaguuyabe ni***	'Vendrá a verlo (pero no sabe cuando)'

[1] Hay diferencia de tono entre el progresivo y el futuro. El potencial y el futuro tienen el mismo tono.

Es posible usar estos auxiliares con pocos de los verbos principales con ***y*** inicial (pero sin prefijo aspecto), para indicar sólo movimiento durante la acción en vez de propósito de acción.

(87) a. *Ziyuunabe*
PR-ir-llorar-3P
'Va llorando'

b. *Zedayuunabe*
PR-venir-llorar-3P
'Viene llorando'

Hay una lista corta de verbos que se conjugan solamente con los verbos auxiliares. Incluyen los siguientes, presentados sólo en forma habitual:

riganna	'ir a visitar'	
rindá	'llegar'	
riné	'llevar'	
rinú	'acercarse (para ver)'	
rinanda	'seguir'	
ritaa	'ir a acarrear agua'	
rizá	'ir a pasear'	(tono b.a)

7.7 Los verbos compuestos

Los verbos se combinan con sustantivos y otras clases de palabras para formar verbos compuestos. La combinación más común es la del verbo seguido por un sustantivo.

7.7.1 Un verbo con *la'dxi'*

Una combinación muy frecuente es un verbo con el sustantivo ***la'dxi'*** 'hígado'. En ***diidxazá*** el hígado corresponde al corazón como el centro de las emociones. Se dan algunos ejemplos en (88), donde el segundo renglón contiene el significado de la palabra compuesta y el tercer renglón da las partes.

(88) a.

Gucalá'dxibe	*ñuuyabe*	*ni*
quiso.él	ver.él	lo
C-suceder-hígado-3P	I-ver-3P	3C

'Él quiso verlo'

b.

Riuulá'dxibe	*gú'yabe*	*ni*
gusta.él	ver.él	lo
H-entrar-hígado-3P	P-ver-3P	3C

'A él le gusta verlo'

c.

Nanalá'dxibe	*ni*
odia.él	lo
ES-saber-hígado-3P	3C

'Él lo odia'

d. *Ribixhilá'dxibe*
asquea.él
H-voltear-hígado-3P
'Él se asquea'

e. *Rucaalá'dxibe*
empeña.él
H-pegar-hígado-3P
'Él se empeña'

7.7.2 Un verbo con una parte del cuerpo

Otra combinación común consiste de un verbo de acción con una parte del cuerpo. En (89) hay ejemplos en oraciones.

(89) a. *Zanitilube*
perderá.cara.él
F-perder-cara-3P
'Él será destruido'

b.

Zaguibiná'	*ca*	*ba'du'*	*ca*
se.lavarán.mano	plural	niño	ese
F-lavar-mano	PL	niño	ese

'Esos niños van a lavarse las manos'

Otros ejemplos de este tipo de verbo compuesto siguen. De aquí hasta el fin de este capítulo se presentan los verbos compuestos solamente en aspecto habitual.

(90) a. *riní'ique*
hablar-cabeza
'pensar'

b. *riuuxii*
entrar-nariz
'olfatear'

c. *runiruaa*
hacer-boca
'imitar (manera de hablar)'

d. *riguuñee*
meter-pie
'dar de patadas'

7.7.3 Un verbo con otro sustantivo

Otros sustantivos también pueden seguir al verbo para formar un verbo compuesto. Damos algunos ejemplos de éstos.

(91) a. *rutaguyoo*
cerrar-casa
'encarcelar'

b. *rinabadiidxa'*
pedir-palabra
'preguntar'

c. *ridxaguí*
llenar-lumbre
'hincharse'

d. *runidé*
hacer-ceniza
'despedazar'

e. *riabirí*
desbaratarse-hormiga
'hormiguear'

7.7.4 Un verbo con un adjetivo

También hay verbos que se combinan con adjetivos para formar verbos compuestos.

(92) a. *royaa*
comer-crudo
'morder'

b. *runiná*
hacer-dolorido
'lastimar'

7.7.5 Un verbo con *né*

Varios verbos se combinan con la preposición ***né*** 'con', para formar verbos compuestos.

(93) a. *redané*
venir-con
'traer'

b. *racané*
suceder-con
'ayudar'

La mayoría de estos verbos simplemente significan actuar con alguien. Por ejemplo:

(94) a.

Riguitenebe	*naa*	*tala'dxi'*
juega.con.él	yo	pelota
H-jugar-con-3P	1SG	pelota

‘Él juega pelota conmigo’

b.

Rizanebe	*naa*
anda.con.él	yo
H-andar-con-3P	1SG

‘Él anda conmigo’

c.

Runinebe	*naa*	*dxiiña'*
hace.con.él	yo	trabajo
H-hacer-con-3P	1SG	trabajo

‘Él trabaja conmigo’

d.

Ma'	*qué*	*riní'nebe*	*naa*
ya	no	habla.con.él	yo
ya	no	H-hablar-con-3P	1SG

‘Ya no habla conmigo’

7.8 Las frases verbales

Los verbos también se combinan con sustantivos o adjetivos para formar frases verbales. Algunos son modismos.

7.8.1 Un verbo con un sustantivo

(95) a.

ricá	*bí*
pegarse	aire

‘se raja’

b.

riguu	*beedxe'*
meter	tigre

‘ruge’

c.

rudii	*doo*
dar	mecate

‘consiente’

d.

rucaachi	*scuela*
esconder	escuela

‘se va de pinta’

e.

ricá	*bieque*
pegarse	torción

‘se tuerce’

7.8.2 Un verbo con un adjetivo

(96) a. *rindá' naxhi*
oler dulce
'huele bonito'

b. *rindá' dxaba'*
oler mal
'huele feo'

c. *raca huará*
acontecer enferma
'se enferma'

8. LOS ADVERBIOS

Hay varios tipos de adverbios: de tiempo, de lugar, de modo, de negación, de interrogación, de introducción y otros más. Algunos de los adverbios se presentan antes del verbo o al final de la oración.

8.1 Los adverbios de tiempo

A continuación se presentan ejemplos de los adverbios de tiempo más comunes:

(97) a.

Ma'	*benda'*
ya	vine.yo
ya	C-venir-1SG

Ya vine’

b.

Neegue'	*biiya'*	*Betu*	*ca*	*ba'du'*	*ca*	*galahui'*
ayer	vio	Beto	plural	niño	ese	centro
ayer	C-ver	Beto	PL	niño	ese	centro

‘Ayer Beto vio a esos niños en el centro’

c.

Bizulube	*dxiiña'*	*ca*	*neegue'*
empezó.él	trabajo	ese	ayer
C-empezar-3P	trabajo	ese	ayer

‘Él empezó ese trabajo ayer’

d.

Binduuxebe	*ni*	*yanadxí*
terminó.él	lo	hoy
C-terminar-3P	3C	ahora-día

‘Él lo terminó hoy’

e.

Ma'	*xadxí*	*néxhebe*
ya	largo.tiempo	acostado.él
ya	largo.tiempo	ES-acostar-3P

‘Ya tiene largo tiempo de estar acostado’

f.

Déru'	*neegue'*	*biasabe*
hasta.ahora	ayer	levantó.él
hasta.ahora	ayer	C-levantar-3P

‘Apenas ayer se levantó’

g.

Numbá'	*biiya'*	*lii*
hace.rato	vi.yo	tú
hace.rato	C-ver-1SG	2SG

‘Te vi hace rato’

h. *Yanna ma' qué guinnu'*
ahora ya no estás.tú
ahora ya no P-estar-2SG
'Ahora ya no estás'

i. *Nagá guidú'yanu stobi*
más.tarde vemos.nosotros otro
más.tarde P-ver-1PLINC otro-uno
'Nos vemos otra vez más tarde'

j. *Huidxe ziaa' ra li'dxu'*
pasado.mañana iré donde tu.casa
pasado.mañana F-ir-1SG LOC hogar-2SG
'Iré a tu casa pasado mañana'

Algunas frases nominales funcionan como adverbios de tiempo.

(98) a. *Iza ri' zaguite yuze*
año este jugará buey
año este F-jugar buey
'En este año habrá toreada'

b. *Beeu ri' ziabaxhaata' nisaguié*
mes este caerá.mucho lluvia
mes este F-caer-mucho agua-piedra
'En este mes lloverá mucho'

8.2 Los adverbios de lugar

Hay pocos adverbios de lugar verdaderos. ***Rarí'*** significa 'aquí', ***racá*** significa 'allí', ***raricá'*** significa 'allá' y ***raqué*** significa 'aquel lugar'.

(99) a. *Rarí' nabeza Juan*
aquí vive Juan
aquí ES-vivir Juan
'Aquí vive Juan'

b. *Nuu ti mani' racá*
está un animal allí
ES-estar un animal allí
'Hay un animal allí'

c. *Naa nabeza' raricá'*
yo vivo.yo allá
1SG ES-vivir-1SG allá
'Yo vivo allá'

d.

De	*raqué*	*guyé*	*lexu*	*ndaani*	*gui'xhi'*
de	aquel.lugar	fue	conejo	abdomen	monte
de	aquel.lugar	C-ir	conejo	abdomen	monte

‘De aquel lugar fue el conejo al monte’

Nótese que estos adverbios incluyen la forma locativa ***ra***. Esta partícula se presenta también con algunos sustantivos: ***ra lidxi*** ‘al hogar’, ***ra ñaa*** ‘en la milpa’, y puede formar oraciones subordinadas de lugar (véase la sección 14.2.3).

(100) a.

Nuu	*bixhózelu'*	*ra*	*ñaa*
está	padre.de.tú	donde	campo
ES-estar	padre.de-2SG	LOC	campo

‘Tu padre está en la milpa’

b.

Zebe	*ra*	*lídxibe*
yendo.él	donde	hogar.de.él
PR-ir-3P	LOC	hogar.de-3P

‘Él fue a su casa’

c.

Guidú'yanu	*ra*	*bacheeza'*	*xtinu*
vemos.nosotros	donde	refugio	nuestro
P-ver-1PLINC	LOC	refugio	POS-1PLINC

‘Nos vemos en nuestro refugio’

El lugar de la acción usualmente se expresa con un sustantivo o pronombre o una frase preposicional. En (101) se dan algunos ejemplos de sustantivos que expresan el lugar. Véase el capítulo 9 para ejemplos de frases preposicionales.

(101) a.

Riebe	*neza*	*que*
va.él	camino	aquel
H-ir-3P	camino	aquel

‘Él va por aquel camino’

b.

Neegue'	*biiya'*	*Betu*	*lii*	*galahui'*
ayer	vio	Beto	tú	centro
ayer	C-ver	Beto	2SG	centro

‘Ayer Beto te vio en el centro’

c.

Rie	*ba'du'*	*ca*	*luguiaa*	*guirá'*	*dxi*
va	niño	ese	mercado	todo	día
H-ir	niño	ese	mercado	todo	día

‘Ese niño va al mercado todos los días’

8.3 Los adverbios de modo

Muchos de los adverbios que indican la manera en que se hace la acción no son palabras, sino formas dependientes que se presentan entre el verbo y el sujeto. Estos se tratarán en la sección 8.5.

Aquí damos algunos ejemplos de los adverbios que se presentan al principio de la oración o al final. Los primeros dan más énfasis al adverbio.

(102) a.

Rizá	*guiropa'*	*ba'du'*	*ri'*	*nagueenda*
andan	ambos	niño	este	aprisa
H-andar	ambos	niño	este	ES-aprisa

‘Estos niños andan rápidamente’

b.

Nagueenda	*bilúxebe*
aprisa	terminó.él
ES-aprisa	C-terminar-3P

‘Él terminó muy aprisa’

c.

Nanene	*rúnibe*	*ni*
despacio	hace.él	lo
ES-despacio	P-hacer-3P	3C

‘Él lo hace muy lento’

d.

Galán	*bí'nibe*	*ni*
bien	hizo.él	lo
bien	C-hacer-3P	3C

‘Él lo hizo muy bien’

8.4 Los adverbios de negación

El ***diidxazá*** tiene tres adverbios de negación, ***ca'ru'***, ***qué*** y ***cadi***. ***Ca'ru'*** significa ‘todavía no’, y el verbo que va después requiere el aspecto potencial:

(103)

Ca'ru'	*gú'yabe*	*ni*
todavía.no	ve.él	lo
todavía.no	P-ver-3P	3C

‘Él no lo ha visto todavía’

Los otros dos significan ‘no’, y tienen restricciones en su distribución. ***Qué*** se presenta únicamente con los verbos, y sólo con los siguientes aspectos: el habitual, el futuro, el irrealizado y el perfecto. Ejemplos:

(104) a.

Qué	*reedabe*	*guirá'*	*dxi*
no	viene.él	todo	día
no	H-venir-3P	todo	día

‘No viene todos los días’

b.

Qué	*zeedabe*	*guixí'*
no	vendrá.él	mañana
no	F-venir-3P	mañana

‘No vendrá mañana’

c.	*Qué*	*ñeedabe*	*neegue'*
	no	vino.él	ayer
	no	I-venir-3P	ayer

‘No vino ayer’

d.	*Ma'*	*chonna*	*iza*	*qué*	*huayeedabe*
	ya	tres	año	no	ha.venido.él
	ya	tres	año	no	PF-venir-3P

‘No ha venido por tres años’

Cadi se presenta con verbos (105a-d), sustantivos (105e), pronombres (105f), frases preposicionales (105g) y adjetivos (105h). Con los verbos, se presenta sólo con el progresivo, el potencial, el estativo y el completivo, pero en éste, no para negar la acción sino para realizar una comparación (105d).

(105)	a.	*Cadi*	*cayénebe*
		no	está.entendiendo.él
		no	PR-entender-3P

‘No está entendiendo’

b.	*Cadi*	*gúnilu'*	*nga*
	no	hagas.tú	eso
	no	P-hacer-2SG	eso

‘No hagas eso’

c.	*Cadi*	*naró'bani*
	no	es.grande.cosa
	no	ES-grande-3C

‘No es grande’

d.	*Cadi*	*beeda*	*gásibe,*	*beeda*	*gúnibe*	*dxiiña'*
	no	vino	duerme.él	vino	haga.él	trabajo
	no	C-venir	P-dormir-3P	C-venir	P-hacer-3P	trabajo

‘No vino a dormir, vino a trabajar’

e.	*Cadi*	*yoo*	*ri'*	*cuzeetebe*
	no	casa	este	está.mencionando.él
	no	casa	este	P-mencionar-3P

‘No es esta la casa que está mencionando’

f.	*Cadi*	*laabe*	*bí'nibe*	*ni*
	no	él	hizo.él	lo
	no	base-3P	C-hacer-3P	3C

‘No fue él quien lo hizo’

g.	*Cadi*	*ndaani'*	*yoo*	*gúnilu'*	*ni*
	no	abdomen	casa	hagas.tú	lo
	no	abdomen	casa	P-hacer-2SG	3C

‘No lo hagas en la casa’

h.	*Cadi*	*jneza*	*rini'be*
	no	bien	habla.él
	no	bien	H-hablar-3P

‘Él no habla bien’

8.5 Los adverbios dependientes

Hay varias partículas que modifican la acción del verbo y que se presentan entre el verbo y el sujeto (pronombre dependiente o sustantivo). Incluyen las siguientes.

- El negativo ***di'*** aumenta el significado negativo expresado con ***qué*** o ***cadi***.

(106)	a.	*Qué*	*nuzé'tedidu*	*ni*
		no	mencionamos.nosotros	lo
		no	I-mencionar-NEG-1PLEX	3C

‘No lo mencionamos’

b.	*Cadi*	*laadibe*	*nga*
	no	él	ese
	no	base-NEG-3P	ese

‘Ése no es él’

- El enfático ***pe'*** significa que la acción es segura.

(107)	*Qué*	*ñúnipebe*	*ni*
	no	hizo.él	lo
	no	I-hacer-ENF-3P	3C

‘De veras él no lo hizo’

Esta forma puede presentarse en otras distribuciones también. Por ejemplo:

(108)	a.	*Ngape'*	*bí'nilu'*
		ese	hiciste.tú
		ese-ENF	C-hacer-2SG

‘Exactamente eso hiciste’

b.	*Laapebe*	*bí'nibe*	*ni*
	él	hizo.él	lo
	base-ENF-3P	C-hacer-3P	3C

‘Es él exactamente quien lo hizo’

c.	*Quepe'*	*guizaala'dxu'*	*laa*
	no	preocupas.tú	él
	no-ENF	P-preocupar-2SG	base

‘No le hagas caso’

- La partícula de inverso ***xa*** significa el opuesto de la acción.

(109) *Rúnixabe* *ni*
hace.él lo
H-hacer-INV-3P 3C

'A poco lo hace'

- La partícula ***saa*** indica acción recíproca, acción que se hace uno a otro. Requiere un sujeto plural.

(110) *Nadxiisaadu*
amamos.nosotros
ES-amar-RECIP-1PLEX

'Nosotros nos amamos los unos a los otros'

- La partícula ***si*** significa 'tan pronto como'.

(111) *Guilúxesibe*
termina.pronto.él
P-terminar-PRONTO-3P

'Tan pronto como él termine'

Esta forma también puede presentarse en otras distribuciones:

(112) a. *laasibe*
'solamente él'

b. *ngasi*
'nada más eso'

- La partícula ***xhaata'*** significa 'demasiado'.

(113) *Roxhaatabe*
come.demasiado.él
H-comer-DEMASIADO-3P

'Él come demasiado'

- La partícula ***ru'*** significa 'todavía'.

(114) *Cayórube*
está.comiendo.todavía.él
PR-comer-TODAVIA-3P

'Está comiendo todavía'

- La partícula ***ga*** significa 'mientras'.

(115) *Cayógabe*
está.comiendo.mientras.él
PR-comer-MIENTRAS-3P

'Está comiendo mientras'

- La partícula ***ca*** significa 'luego'.

(116) a. *Bí'nica* *ni*
haz.luego lo
C-hacer-LUEGO 3C
'Hazlo luego'

b. *Runicacabe* *ni*
H-hacer-LUEGO-PL-3P 3C
'Ellos lo hacen luego'

La partícula ***ca*** también puede significar 'obviedad'. La diferencia sólo se puede distinguir por contexto. Por ejemplo, (116b) puede significar 'Es obvio que ellos lo hacen.'

8.6 Los adverbios de interrogación

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

Cuadro 37. Adverbios de interrogación

paraa	'dónde'
pabiá'	'qué medida'
padxí	'cuándo'
pora	'a qué horas'
xiñee	'por qué'
ximodo	'cómo'
xidé	'de qué'
pagala	'cuánto (precio)'

Se reconoce luego que algunos de estos adverbios incluyen préstamos del español: la preposición ***de*** y los sustantivos ***modo*** y ***hora***. Los que empiezan con la letra ***p*** pueden resultar de la conjunción ***pa*** 'si', aunque no se reconoce en el uso actual. El prefijo ***xi*** viene del adjetivo ***xi*** 'qué'. La forma ***xiñee*** puede venir de 'qué pie'.

Todos los adverbios interrogativos tienen que estar al principio de la oración.

(117) a. *Paraa* *nuu* *Juan* *yanna*
dónde está Juan ahora
dónde ES-estar Juan ahora
'¿Dónde está Juan ahora?'

b. *Pabiá'* *nasoolo'*
qué.medida es.alto.tú
qué.medida ES-alto-2SG
'¿Cuánto mides?'

c.

Padxí	*beedabe*
cuándo	vino.él
cuándo	C-venir-3P

‘¿Cuándo vino?’

d.

Pora	*gueedabe*
a.qué.hora	viene.él
a.qué.hora	P-venir-3P

‘¿A qué horas viene?’

e.

Xiñee	*qué*	*ñetu*
por.qué	no	fueron.ustedes
por.qué	no	I-ir-2PL

‘¿Por qué no fueron ustedes?’

f.

Ximodo	*bí'nibe*	*ni*
cómo	hizo.él	lo
cómo	C-hacer-3P	3C

‘¿Cómo lo hizo?’

g.

Xidé	*bigá'*	*xtiu'*
de.qué	collar	tuyo
qué-de	collar	POS-2SG

‘¿De qué está hecho tu collar?’

h.

Pagala	*risaca*	*guisu*	*ca*
qué.precio	cuesta	olla	ese
qué.precio	H-costar	olla	ese

‘¿Cuánto cuesta esa olla?’

8.7 Los adverbios de introducción

Los adverbios de introducción son los que inician la oración. Uno, ***sicarí'*** ‘de esta manera’, se usa frecuentemente para empezar un cuento. La frase común es:

(118) *Sicarí' bizaacalú ti lexu*

‘De esta manera le sucedió a un conejo’

Otros pueden conectar el mensaje de dos oraciones o servir para introducir un nuevo párrafo, por ejemplo:

Cuadro 38. Adverbios de introducción

óraque o ***para***	‘entonces’
zacá o ***zaqué***	‘así’
raqueca	‘allí no más’
de raqué	‘de allí’
nagá de ngue	‘después de eso’
laaca	‘también’

Ejemplos tomados de algunos cuentos:

(119) a. *Óraque gucuaa ngupi guirá' sti'…*
‘Entonces el armadillo recogió todo lo suyo ...’

b. *Para biree lexu ziyubi be'ñe'*
‘Entonces el conejo salió y fue a buscar un lagarto’

c. *Zaqué, zaqué rieme guirá' gueela'*
‘Así iba todas las noches’

d. *Raqueca …*
‘Allí mismo ...’

e. *De raqué guyé lexu ndaani' gui'xhi'*
‘De allí el conejo entró en un monte’

f. *Nagá de ngue za ti manada migu*
‘Después llego una manada de changos’

9. LAS PREPOSICIONES

Las preposiciones del ***diidxazá*** se dividen en dos grupos. El grupo más grande incluye las preposiciones que representan usos especiales de algunos sustantivos referidos a las partes del cuerpo. El segundo grupo incluye las preposiciones que no parecen tener este origen, especialmente las preposiciones del español.

Para formar una frase preposicional se combina una preposición con un sustantivo, con un pronombre personal, o con una frase nominal. La preposición se presenta antes del sustantivo.

9.1 Las partes del cuerpo como preposiciones

Se usa un sustantivo que se refiere a una parte del cuerpo como una preposición. Es como si el sustantivo fuera el poseedor de la parte del cuerpo. Nótese que a veces la preposición es una forma reducida del sustantivo. Por ejemplo, ***xa*** en (120b,c) se deriva de ***xa'na'*** 'nalgas' y se escribe junto con el sustantivo.

(120) a. *ndaani'* *nisa*
abdomen agua
'en el agua'

b. *xa* *dani*
nalgas cerro
'en la base del cerro'

c. *xañee* *ti* *yaga* *bioongo'*
nalgas.pie un arbol ceiba
'al pie de una ceiba'

d. *ique* *dani* *que*
cabeza cerro aquel
'en la cumbre de aquel cerro'

e. *ndaani'* *ruaa* *beedxe'*
abdomen boca tigre
'en la boca del tigre'

f. *ruaa* *yoo*
boca casa
'a la puerta de la casa'

g. *ruaa* *guiigu'*
boca río
'a la orilla del río'

h. *cue'* *yoo*
costado casa
'en la pared'

i. *deche* *na'*
espalda mano
'en el dorso de la mano'

j. *yanni* *rii*
cuello cántaro
'en el cuello del cántaro'

k. *lu* *luuna'*
cara cama
'en la cama'

En (121) se presentan ejemplos del uso de las frases preposicionales en oraciones completas.

(121) a. *Biuube* *ndaani'* *yoo*
entró.él abdomen casa
C-entrar-3P abdomen casa
'Él entró en la casa'

b. *Gulá'quini* *lu* *mexa'*
ponga.lo cara mesa
C-poner-3C cara mesa
'Póngalo sobre la mesa'

c. *Nuuni* *ique* *yoo*
está.cosa cabeza casa
ES-estar-3C cabeza casa
'Está (la cosa) sobre el techo'

d. *Zúbabe* *cue'* *Betu*
está.sentado.él lado Beto
PR-sentar-3P lado Beto
'Él está sentado al lado de Beto'

En muchos casos, el lugar o el instrumento se expresa solamente con un sustantivo en vez de usar una frase preposicional. Véase la sección 8.2.

9.2 El uso de *runi* como preposición

Una forma del verbo 'hacer', ***runi*** 'hace', también funciona como preposición, indicando 'por'.

(122) a. *Runi* *lii* *cayaté'*
hace tú muriendo.yo
H-hacer 2SG PR-morir-1SG

‘Por ti, estoy muriendo’

b. *Runi* *lii* *gunda* *biluxe* *dxiiña'* *ri'*
hace tú pudo terminó trabajo este
H-hacer 2SG C-poder C-terminar trabajo este

‘Por ti se pudo terminar este trabajo’

9.3 Las preposiciones verdaderas

Hay algunas preposiciones que no son partes del cuerpo. La única palabra nativa es ***ne*** ‘con’ (también funciona como conjunción ‘y’).

(123) *ne* *naa*
con yo
con 1SG

‘conmigo’

Las preposiciones que se derivan de palabras de préstamo del español son las siguientes:

Cuadro 39. Preposiciones de préstamo del español

de	‘de’
pur	‘por’
para	‘para’

(124) a. *de* *naa*
de yo
de 1SG

‘de mi’

b. *Pur* *lii* *gúucani*
por tú sucedió.cosa
por 2SG C-suceder-3C

‘A causa de ti, sucedió’

c. *Cayuundabe* *ni* *para* *lii*
está.cantando.él lo para tú
PR-cantar-3P 3C para 2SG

‘Él está cantándolo para ti’

d.	*Bí'nibe*	*ni*	*para*	*laa*
	hizo.él	lo	para	él
	C-hacer-3P	3C	para	base

‘Lo hizo para él’

10. LAS CONJUNCIONES

Las conjunciones son partículas invariables que sirven para enlazar palabras u oraciones. Son de dos grupos: coordinadas y subordinadas.

Las conjunciones coordinadas se utilizan para conectar dos oraciones o dos frases o palabras de la misma función. Las conjunciones coordinadas en ***diidxazá*** actual son solamente dos, pero también se usan algunas formas prestadas del español:

Cuadro 40. Conjunciones coordinadas

ne	'y'
pacaa	'o'
o	'o'
peru	'pero'
sínuque	'sino que'

La conjunción ***ne*** 'y' puede coordinar oraciones o frases de varias clases. En los siguientes ejemplos las partes que están coordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados y la conjución está subrayada.

(125) a. [*Sicarú ba'du' que*] *ne* [*nuu xpiaani'*]
bonito niño ese y hay inteligencia

'Ese niño es bonito e inteligente'

b. *Yeutoo Lexu ti carga niza* [*lu cucaracha*]
fue-vender Conejo un carga maíz cara cucaracha

ne [*lu ti bere*] *ne* [*lu ti bi'cu'*]
y cara un gallina y cara un perro

ne [*lu ti beedxe'*]
y cara un tigre

'El conejo fue a vender una carga de maíz a una cucaracha
y a una gallina y a un perro
y a un tigre'

c. *laabe ne xiiñibe*
él y su.hijo
base-3P y hijo-3P

'él y su hijo'

Véanse las secciones 4.4 y 14.1 para más ejemplos de las conjunciones coordinadas. Las conjunciones subordinadas se utilizan para marcar una relación de dependencia entre las unidades. Las conjunciones subordinantes en ***diidxazá*** incluyen las siguentes:

Cuadro 41. Conjunciones subordinadas

casi	'cuando', 'como'
dede	'desde', 'hasta'
laga	'mientras'
neca	'aunque'
purti' o ***tí***	'porque'
sica	'como'

Por ejemplo:

(126)	*Dede*	*guyuu*	*yuuba'*	*ndaanica'*	*bixidxica'*	*laame*
	hasta	entra	dolor	abdomen	rieron.ellos	animal
	hasta	P-entrar	dolor	abdomen-PL	H-reír-PL	base-3A

'Hasta sentir dolor en el abdomen, se rieron de él'

Véase la sección 14.2.3 para ejemplos de las otras conjunciones subordinadas en oraciones.

11. LAS INTERJECCIONES

Hay algunas palabras que se usan solamente para expresar ciertas emociones. Algunas incluyen sonidos que no existen en otras palabras. Ejemplos:

Cuadro 42. Interjecciones

ja'a	(con la vocal nasalizada) Se usa para llamar la atención a algo que tiene o indica el hablante.
nja'	Se usa al fin de una oración, igual a '¿Verdad?' en español.
janna y ***jora***	Se usa para insistir que el oyente haga una cosa, equivalente al español 'ándale'.
ju	Advierte presencia de alguien.
jojo'	Indica admiración.
jejei'	Expresión de burla. (Sólo para mujeres. En algunos casos va acompañada de aplausos.)
ay nanna	Puede indicar preocupación, dolor, o indiferencia, según el contexto en que se emplee. (Sólo para mujeres.)
juble	Se usa para azuzar a los perros.
ja	Indica sorpresa.
ei'	Se usa para llamar la atención de alguien.

También es común usar la forma ***ay,*** como en español.

Parte III

LAS ORACIONES

12. LAS ORACIONES BÁSICAS

Las oraciones pueden dividirse en cinco clases principales, según la clase de verbo que tienen y según los elementos que se presentan en ellas.

12.1 Las oraciones intransitivas

Los verbos intransitivos tienen un sujeto, que suele presentarse después del verbo. Puede ser frase nominal o pronombre dependiente.

(127) a.

Zeeda	*Juan*	*guixí'*
vendrá	Juan	mañana
F-venir	Juan	mañana

‘Juan vendrá mañana.’

b.

Ma'	*gusi*	*ca*	*ba'du'*
ya	durmieron	plural	niño
ya	C-dormir	PL	niño

‘Ya durmieron los niños’

c.

Zeedabe	*guixí'*
vendrá.él	mañana
F-venir-3P	mañana

‘Él vendrá mañana’

12.2 Las oraciones transitivas

Los verbos transitivos tienen un sujeto y también un complemento directo, que suele presentarse después del sujeto.

(128) a.

Biiya'	*Juan*	*ca*	*mani'*
vio	Juan	plural	animal
C-ver	Juan	PL	animal

‘Juan vio a los animales’

b.

Rutoo	*Juana*	*gueta*
vende	Juana	tortilla
H-vender	Juana	tortilla

‘Juana vende tortillas’

c.

Bixhele'	*Juana*	*puerta'*
abrió	Juana	puerta
C-abrir	Juana	puerta

‘Juana abrió la puerta’

12.3 Las oraciones transitivas con complemento indirecto

Hay también verbos transitivos que se presentan con dos complementos: directo e indirecto. El orden más común es Verbo-Sujeto-Complemento Directo-Complemento Indirecto.

(129) a.

Bidiibe	*guie'*	*que*	*laa*
dio.él	flor	aquel	él
C-dar-3P	flor	aquel	base

‘Le dio aquella flor’

b.

Gudíxebe	*chii*	*bexu*	*naa*
pagó.él	diez	peso	yo
C-pagar-3P	diez	peso	1SG

‘Me pagó diez pesos’

Los verbos ***rutoo*** ‘vender’ y ***rizí'*** ‘comprar’ expresan el complemento indirecto con una frase preposicional con la palabra ***lu*** ‘cara’.

(130) a.

Bitoobe	*bere*	*xtibe*	*lu*	*Juan*
vendió.él	gallina	suyo	cara	Juan
C-vender-3P	gallina	POS-3P	cara	Juan

‘Él vendió su gallina a Juan’

b.

Guzi'be	*laame*	*lu*	*María*
compró.él	animal	cara	María
C-comprar-3P	base-3A	cara	María

‘Él la compró con María’

12.4 Las oraciones copulativas

Las dos maneras más comunes de ligar un sujeto con un predicado nominal no tienen ningún verbo en ***diidxazá***, aunque suelen traducirse al español con el verbo ‘ser’.

La primera consiste en una frase nominal o pronombre que expresa el predicado, más el sujeto. Esta construcción enfatiza al predicado nominal. Ejemplos:

(131) a.

Maistru	*laabe*
maestro	él
maestro	base-3P

‘Él es un maestro’

b.

Presidente	*nguiiu*	*ca*
presidente	hombre	ese

‘Ese hombre es presidente’

c.

Bere	*nga*
gallina	ese

‘Esa es gallina’

d. *Laabe nga*
él ese
base-3P ese
'Ese es él'

e. *Xtibe ndi'*
suyo este
POS-3P este
'Éste es de él'

f. *Xti' Juana ndi'*
de Juana este
POS Juana este
'Éste es de Juana'

g. *Labe Juana*
nombre-él Juana
nombre-3P Juana
'Se llama Juana'

La segunda tiene tres palabras: el sujeto, la palabra de enfoque ***nga*** y el predicado nominal. Esta construcción enfatiza al sujeto. Ejemplo:

(132) *Laabe nga maistru*
él maestro
base-3P ENF maestro
'Él es el maestro'

Nótese que en estos dos tipos el sujeto es siempre un pronombre independiente o una frase nominal. No se dice ***Máistrube***, ***Be nga máistru*** o ***Be bere ca*** para 'Él es maestro' o 'Ese pollo es de él'.

Además de estas construcciones, para identificar una profesión o posición, hay otro tipo de oracion, que incluye el verbo ***naca*** 'ser'. Ejemplos:

(133) a. *Naca Juan xaíque guidxi*
es Juan jefe pueblo
ES-ser Juan jefe pueblo
'Juan es jefe del pueblo'

b. *Gúcabe presidente gudubiza*
fue.él presidente año.pasado
C-ser-3P presidente año.pasado
'Él fue presidente el año pasado'

c. *Zácabe maistru iza ri'*
será.él maestro año este
F-ser-3P maestro año este
'Él será maestro en este año'

Otra oración copulativa es descriptiva. Esta oración generalmente se expresa con el verbo estativo, con el prefijo estativo ***na-*** u otro prefijo de aspecto, más el sujeto, y suele traducirse con el verbo 'ser' o 'estar' y un adjetivo.

(134) a. *Nahuiini'* *bidaani'* *ri'*
es.pequeño huipil este
ES-pequeño huipil este

'Este huipil es pequeño'

b. *Bihuiinini*
era.pequeño.cosa
C-pequeño-3C

'Se encogió'

c. *Zahuiinini*
será.pequeño.cosa
F-pequeño-3C

'Se encogerá'

En algunas oraciones se presenta un adjetivo en vez de un verbo estativo, que también se traduce con 'ser' o 'estar'.

(135) a. *Huarabe*
enfermo.él
enfermo-3P

'Él está enfermo'

b. *Sicarú* *yoo* *ca*
bonito casa ese

'Es (o está) bonita esa casa'

c. *Sicarú* *guie'* *ca*
bonito flor ese

'Es (o está) bonita esa flor'

También hay oraciones que incluyen el verbo ***nuu***, que indica ubicación o existencia y es traducido 'estar' o 'haber'.

(136) a. *Nuu* *bixhózelu'* *la?*
está padre.tu ?
ES-estar padre-2S ?

'¿Está tu papá?'

b. *Nuube* *ndaani'* *yoo*
está.él abdomen casa
ES-estar-3P abdomen casa

'Está en la casa'

(137) a. *Nuu bizaa la?*
hay frijol ?
ES-estar frijol ?
'¿Hay frijoles?'

b. *Nuu*
hay
ES-estar
'Sí, hay'

Existen otros verbos que expresan varias posiciones, los cuales también pueden traducirse con 'estar' o 'haber'.

(138) a. *Ma' nexhe' bladu' lu mexa'*
ya está.acostado plato cara mesa
'El plato está en la mesa'

b. *Nisa ma' zuba lu dé*
agua ya está.sentado cara lumbre
'El agua ya está en la lumbre'

c. *Zucá guba'ya' ca deche puerta'*
está.recargado escoba ese espalda puerta
'La escoba está atrás de la puerta'

d. *Zuguaa ti yaga bii ra lidxe'*
está.parado un árbol mezquite donde mi.casa
'Hay un árbol de mezquite en mi casa'

e. *Nanda ñaa' ti bigá'*
está.colgado mi.mamá un collar
'Mi mamá tiene puesto un collar'

f. *Cá xheela' lu xquendabiaane'*
está.pegado mi.esposa cara mi.pensamiento
'Tengo a mi esposa en mi pensamiento'

12.5 Las oraciones para condiciones atmosféricas

Algunas oraciones que describen el tiempo son verbos impersonales, sin sujeto. La mayoría tiene el prefijo de aspecto estativo:

(139) a. *Nananda*
ES-frío
'Hace frío'

b. *Nandá'*
ES-calor
'Hace calor'

c. *Galán yanadxí*
bueno hoy
bueno ahora-día
‘Hoy es un buen día’

d. *Nacahui*
ES-oscuro
‘Está oscuro’

e. *Nada'gu'*
ES-nublado
‘Está nublado’

f. *Nacanda*
ES-medio.oscuro
‘Está medio oscuro’

g. *Naya'ni'*
ES-claro
‘Está claro’

Otras se expresan mediante oraciones intransitivas, con sujeto:

(140) a. *Nuu bi*
hay viento
ES-estar viento
‘Hay viento’

b. *Cundubi bi*
está.soplando viento
PR-soplar viento
‘Está soplando el viento’

c. *Cayaba nisaguié*
está.cayendo lluvia
PR-caer agua-piedra
‘Está lloviendo’

13. CAMBIOS EN EL ORDEN DE LOS ELEMENTOS

Aunque el orden básico de las palabras en las oraciones es verbo-sujeto-complemento directo-complemento indirecto, este orden se cambia en tres tipos de oraciones: las oraciones con un elemento enfatizado, las preguntas, y algunas de las declaraciones negativas.

13.1 Las oraciones con un elemento enfatizado

Cuando un elemento está enfatizado, se presenta antes del verbo. Si el elemento es un sujeto pronominal, un pronombre dependiente correferente se presenta después del verbo (141a-b). No es así con sustantivo (141c).

(141) a.

Laabe	*bí'nibe*	*ni*
él	hizo.él	lo
base-3P	C-hacer-3P	3C

‘**Él** lo hizo’

b.

Lii	*bí'nilu'*	*ni*
tú	hiciste.tú	lo
2SG	C-hacer-2SG	3C

‘**Tú** lo hiciste’

c.

Juan	*bi'ni'*	*ni*
Juan	hizo	lo
Juan	C-hacer	3C

‘**Juan** lo hizo’

También, la partícula ***nga*** puede presentarse después de la palabra enfatizada. Si el elemento enfatizado es el sujeto (142a), un pronombre dependiente que es correferente se presenta después del verbo. En (142b-c) el complemento directo está enfatizado.

(142) a.

Naa	*nga*	*bine'*	*ni*
yo		hice.yo	lo
1SG	ENF	C-hacer-1SG	3C

‘**Yo** soy él que lo hizo’

b.

Juan	*nga*	*bí'yalu'*	*neegue'*
Juan		viste.tú	ayer
Juan	ENF	C-ver-2SG	ayer

‘Es a **Juan** a quien viste ayer’

c.

Dxiiña'	*nga*	*bi'ni'*	*Juan*
trabajo		hizo	Juan
trabajo	ENF	C-hacer	Juan

‘Es **trabajo** lo que hizo Juan’

13.2 Las preguntas

Hay dos tipos de preguntas. En las preguntas que se contestan sí o no, no hay diferencia en el orden de las palabras. Solamente se añade la partícula ***la?*** al final de la oración. También se puede poner opcionalmente la partícula ***ñee*** al principio.

(143) a.

Cheu'	*Lulá'*	*la?*
vas.tú	Oaxaca	?
P-ir-2SG	Oaxaca	?

‘¿Vas a Oaxaca?’

b.

(*Ñee*)	*nuu*	*dxita*	*la?*
(?)	hay	huevo	?
(?)	ES-estar	huevo	?

‘¿Hay huevos?’

En las preguntas que se contestan con información, una palabra o frase interrogativa se presenta al principio. A diferencia de las oraciones con un elemento enfatizado, no hay ningún pronombre en la posición normal aunque el sujeto está en cuestión.

(144) a.

Tu	*lalu'*
quién	nombre.tú
quién	nombre-2SG

‘¿Cómo te llamas?’

b.

Tu	*bi'ya'*	*ni*
quién	vio	lo
quién	C-ver	3C

‘¿Quién lo vio?’

c.

Xi	*color*	*bizuudi*	*ca*
qué	color	enagua/falda	ese

‘¿De qué color es esa falda?’

d.

Panda	*bi'cu'*	*napu'*
cuánto	perro	tienes.tú
cuánto	perro	ES-tener-2SG

‘¿Cuántos perros tienes?’

e.

Paraa	*nuu*	*Juan*	*yanna*
dónde	está	Juan	ahora
dónde	ES-estar	Juan	ahora

‘¿Dónde está Juan ahora?’

f.

Xiñee	*qué*	*ñetu*	*pue*
por.qué	no	fueron.ustedes	pues
por.qué	no	I-ir-2PL	pues

‘¿Por qué no fueron ustedes?’

Cuando la pregunta es acerca del objeto de una preposición, como en un complemento indirecto, tiene que ponerse la preposición al principio también, pero la preposición se presenta después del pronombre interrogativo, a diferencia del español.

(145)	*Tu*	*lú*	*bitoolo'*	*dxita*
	quién	cara	vendiste.tú	huevo
	quién	cara	C-CAUS-vender-2SG	huevo

‘¿A quién vendiste el huevo?’
Literalmente: ‘¿Quién a vendiste el huevo?’

De la misma manera, cuando la pregunta es acerca del poseedor, no se puede colocar solamente el pronombre interrogativo para el poseedor al principio. Tiene que ponerse la frase posesiva completa al principio, pero, como en frases preposicionales, el pronombre interrogativo se presenta antes del sustantivo. Este es el orden usual en español, pero en ***diidxazá*** normalmente el poseedor sigue al sustantivo.

(146)	*Tu*	*xpi'cu'*	*nápacabe*
	quién	perro.de	tienen.ellos
	quién	POS-perro	ES-tener-PL-3P

‘¿De quién son los perros que tienen ellos?’

13.3 Las oraciones negativas

Como se ve en la sección 5.7, hay dos pronombres negativos, ***guiruti'*** ‘nadie’ y ***gasti'*** ‘nada’. Un pronombre negativo debe presentarse al principio cuando es el único negativo en la oración, o cuando se presenta con la forma ***di'***. El pronombre negativo no se puede presentar en la posición normal de un argumento, después del verbo. Nótese que en (147b) se usa ***gasti'*** como adjetivo y se enfrenta la frase completa.

(147)	a.	*Guiruti'*	(*di'*)	*ñeeda*
		nadie	(no)	vino
		nadie	(NEG)	I-venir

‘Nadie vino’

b.	*Gasti'*	*bizaa*	*ndaani'*	*gisu*	*ca*	*la?*
	nada	frijol	abdomen	olla	ese	?

‘¿No hay frijoles en la olla?’

Sin embargo, si el adverbio negativo ***qué*** ‘no’ (véase la sección 8.4) se presenta antes del verbo, el pronombre negativo puede quedar en su posición normal (148a-b) o se presenta al principio en la posición de énfasis (148c). No se puede presentar entre ***qué*** y el verbo.

(148)	a.	*Qué*	*ñeeda*	(*di'*)	*guiruti'*
		no	vino	(no)	nadie
		no	I-venir	(NEG)	nadie

‘No vino nadie’

b. *Qué* *gápabe* *gasti'*
no tiene.él nada
no P-tener-3P nada

‘No tiene nada’

c. *Guiruti'* *qué* *ñeeda* (*di'*)
nadie no vino (no)
nadie no I-venir (NEG)

‘**Nadie** vino’

El otro adverbio negativo es ***cadi***, que nunca se presenta con ***qué***. Se usa ***cadi*** para negar una palabra o frase. La frase completa que empieza con ***cadi*** tiene que estar al principio.

(149) a. *Cadi* *nga* *bí'nibe*
no ese hizo.él
no ese C-hacer-3P

‘No fue eso lo que él hizo’

b. *Cadi* *yanadxí* *beedabe* *sínuque* *neegue'*
no hoy vino.él sino.que ayer
no ahora-día C-venir-3P sino.que ayer

‘No vino hoy, sino ayer’

c. *Cadi* *laabe* *bi'nibe* *ni*
no él hizo.él lo
no base-3P C-hacer-3P 3C

‘**Él** no lo hizo’

14. LA COMBINACIÓN DE ORACIONES

Las oraciones complejas tienen dos (o más) oraciones en una. Las dos pueden ser independientes, coordinadas con una conjunción, o puede tener una relación subordinada, con una oración dependiente. También se tratan en este capítulo las oraciones que incluyen frases con oraciones relativas.

14.1 Las oraciones coordinadas

Es muy común coordinar oraciones usando ***ne*** 'y'. Si hay más de dos oraciones coordinadas, se puede poner ***ne*** entre cada pareja o solamente antes de la última oración. En los ejemplos, las partes que están coordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados y la conjunción está subrayada.

(150) a.

[*Ti*	*dxi*	*guyé*	*Lexu*	*ra*	*nuu*	*Diuxi*]
un	día	fue	Conejo	donde	está	Dios
un	día	C-ir	Conejo	LOC	ES-estar	Dios

<u>*ne*</u>	[*rábime*	*laa:*]
y	dice.animal	él
y	H-decir-3A	base

'Un día Conejo fue a donde estaba Dios
y le decía: **...**'

b.

[*Zucuaque'*	*lii*	*ti*	*traje*]
pondré.yo	tú	un	traje
F-poner-1SG	2SG	un	traje

<u>*ne*</u>	[*zuguaa'*	*lii*	*ndaani'*	*ti*	*nichu]*
y	pararé.yo	tú	abdomen	un	nicho
y	F-parar-1SG	2SG	abdomen	un	nicho

<u>*ne*</u>	[*zucué'*	*ti*	*yu'du'*	*para*	*lii*]
y	pondré.yo	un	iglesia	para	tú
y	F-ponder-1SG	un	iglesia	para	2SG

'Voy a ponerte un traje
y voy a pararte en un nicho
y voy a establecer una iglesia para ti'

c.

[*Riuunísani*	*primeru*]	[*riáyani*]
entra-agua.lo	primero	se.disuelve.lo
H-entrar-agua-3C	primero	H-disolver-3C

ne	[*ribiibini*	*ndaani'*	*ti*	*lari*	*nalase'*]
y	se.cuela.lo	abdomen	un	tela	delgado
y	H-colar-3C	abdomen	un	tela	delgado

'Primero, lavar con agua, se disuelve,
y se cuela en una tela delgada'

También se puede coordinar dos o más oraciones sin conjunción, repitiendo la acción en forma sinónima o indicando acciones en secuencia:

(151) a.

Bireebe	*zebe*
salió.él	fue.él
C-salir-3P	C-ir-3P

'Él salió y se fue'

b.

… *na,*	*rabi*	*laabe*
dice	dice.a	él
ES-decir	H-decir-a	base-3P

'... le dice'

A veces, las formas sinónimas incluyen el sujeto en sólo uno de los verbos:

(152) a.

Biree,	*zizácabe*
salieron	iran.a.pasear.ellos
C-salir	F-ir-pasear-PL-3P

'Salieron a pasear'

b.

Guyuudu	*luguiaa,*	*yeniá'*	*laacabe,*
fuimos	mercado	llevé	ellos
C-ir-1PLEX	mercado	C-ir-con-1SG	base-PL-3P

yegulué'	*laacabe*	*guirá'*	*ni*	*nuu*	*raqué*
fui.a.enseñar	ellos	todo	lo	hay	allí
C-ir-enseñar	base-PL-3P	todo	3C	ES-estar	allí

'Fuimos al mercado, los llevé a ellos,
fui a enseñarles todo lo que había allí'

Otra oración coordinada usa ***peru*** del español para expresar contraste:

(153) a. [*Napa'* *gana* *quiba'* *lu* *yaga* *ca*]
tengo.yo ganas subir.yo cara árbol ese
ES-tener-1SG ganas P-subir-1SG cara árbol ese

peru [*qué* *ganda*]
pero no puedo
pero no P-poder

'Quiero subirme a ese árbol,
pero no puedo'

b. [*Zanda* *quiba'* *lu* *yaga* *ca*] *peru* [*qué* *na'ya'*]
puedo subir.yo cara árbol ese pero no quiero.yo
F-poder P-subir-1SG cara árbol ese pero no I-querer-1SG

'Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero'

14.2 Las oraciones subordinadas

Estas oraciones tienen una parte (o más) subordinada a otra. Puede ser en relación de complemento o relación adverbial. En los ejemplos, las oraciones subordinadas se presentan entre paréntesis cuadrados.

14.2.1 Las oraciones como complemento directo

Algunas oraciones se presentan dentro de otra oración y sirven como complemento directo del verbo, por ejemplo, *que él vino* en *yo sé que él vino*. Él ***diidxazá*** no tiene una conjunción que empieza un complemento, como *que* en español. El complemento sigue inmediatamente después del sujeto o el objeto indirecto del verbo principal. Algunos ejemplos son:

(154) a. *Gúdxibe* *lii* [*cheu'* *Lulá'*]
dijo.él tú vayas.tú Oaxaca
C-decir-3P 2SG P-ir-2SG Oaxaca

'Él dijo que te vayas a Oaxaca'

b. *Ximodo* *gunnu'* [*ma'* *benda'*]
cómo supiste.tú ya vine
qué-modo P-saber-2SG ya C-venir-1SG

'¿Cómo supiste que ya vine?'

Los verbos que significan 'querer' y 'saber' (cuando quiere decir cómo hacer algo) requieren un complemento que es una oración completa. El sujeto de la oración principal y el de la subordinada deben ser el mismo (tener la misma referencia). Si se expresa el sujeto por un pronombre, no puede referirse a otra persona que al sujeto de la oración principal.

(155) a. *Racalá'dxibe* [*chebe*]
quiere.él va.él
H-suceder-hígado-3P P-ir-3P
'Él quiere ir'

b. *Nannu'* [*xhu'bu'* *la?*]
sabes.tú nadas.tú ?
ES-saber-2SG P-nadar-2SG ?
'¿Sabes nadar?'

c. *Nánnabe* [*gúnibe* *ni*]
sabe.él hace.él lo
ES-saber-3P P-hacer-3P 3C
'Él sabe hacerlo'

d. *Qué* *gánnadia'* [*pa* *zeedabe*]
no no.sé.yo si vendrá.él
no P-saber-1SG-NEG-1SG si F-venir-3P
'Yo no sé si vendrá'

Los verbos que significan 'empezar', 'necesitar', 'poder' y 'terminar' requieren un complemento que es una oración completa, pero estos verbos no tienen sujetos para sí mismos. (Nótese que en (156a,b) ***zulu*** 'empezar' y ***quiiñe'*** 'necesitar' pueden tener un sujeto correferencial opcionalmente.)

(156) a. *Bizulu*(*be*) [*cayuundabe*]
empezó.(él) cantando.él
C-empezar-(3P) PR-cantar-3P
'Él empezó a cantar'

b. *Riquiiñe*(*be*) [*gúnibe* *ni*]
necesita(él) hará.él lo
H-necesitar-(3P) P-hacer-3P 3C
'Es necesario que lo haga'

c. *Zanda* [*gúnibe* *ni* *guixí'*]
puede hace.él lo mañana
F-poder P-hacer-3P 3C mañana
'Él puede hacerlo mañana'

d. *Biluxe* [*bidúzedu*]
terminamos bañamos-nosotros
C-terminar C-bañar-1PLEX
'Nos terminamos de bañar'

14.2.2 Las preguntas indirectas

Las preguntas indirectas son complementos del verbo ***anna'*** 'saber' o del verbo compuesto ***rinabadiidxa'*** 'preguntar'.

(157) a.

Qué	*ñanna'*	[*tu*	*beeda*]
no	sabía.yo	quién	vino
no	I-saber-1SG	quién	C-venir

'No sabía quién vino'

b.

Qué	*ganna'*	[*paraa*	*chebe*]
no	sé.yo	dónde	va.él
no	P-saber-1SG	dónde	P-ir-3P

'No sé a dónde va'

c.

Qué	*ganna'*	[*padé*	*beedabe*]
no	sé.yo	de.dónde	vino.él
no	P-saber-1SG	de.dónde	C-venir-3P

'No sé de dónde vino'

d.

Qué	*ganna'*	[*xiñee*	*beedabe*]
no	sé.yo	por.qué	vino.él
no	P-saber-1SG	por.qué	C-venir-3P

'No sé por qué vino'

e.

Qué	*ganna'*	[*xi*	*rutoo*	*Juan*]
no	sé.yo	qué	vende	Juan
no	P-saber-1SG	qué	H-vender	Juan

'No sé qué vende Juan'

f.

Gunabadiidxabe	*naa*	[*xi*	*racaladxe'*]
preguntó.él	yo	qué	quiero.yo
P-pedir-palabra-3P	1SG	qué	H-suceder-hígado-1SG

'Me preguntó qué quería yo'

14.2.3 Las oraciones con función de adverbio

Estas oraciones pueden expresar tiempo, lugar, modo, propósito, causa, concesión, condición o comparación. Cuando se presentan al principio, pueden terminar con una partícula ***la?***, que funciona como una 'coma'.

- **Tiempo:**

(158) a.

[*Dxi*	*gula'quistí'*	*Diuxi*	*guidxilayú]*
día	puso	Dios	mundo
día	C-poner	Dios	mundo

gulá'quibe	*diidxazá*
puso.él	zapoteco
C-poner-3P	palabra-zapoteco

‘Cuando Dios hizo el mundo,
también hizo el idioma ***diidxazá***’

b.

[*Ante*	*ichaganóu'*	*la?*]
antes	casas.tú	,
antes	P-casar-2SG	,

racala'dxe'	*ti*	*palasiu*	*racá*	*para*	*laabe*
quiero.yo	un	palacio	allí	para	ella
H-suceder-hígado-1SG	un	palacio	allí	para	base-3P

‘Antes de que te cases,
quiero un palacio allí para ella’

c.

[*Casi*	*bí'yabe*	*zeedacabe*	(*la?*)]	*bí'nibe*	*ni*
cuando	vio.él	vendrían.ellos	(,)	hizo.él	lo
cuando	C-ver-3P	F-venir-PL-3P	(,)	C-hacer-3P	3C

‘Cuando él vio que ellos vendrían, lo hizo’

d.

[*Laga*	*cayúnibe*	*nga*	(*la?*)]	*bedandá*	*jñaabe*
mientras	estaba.haciendo.él	ese	(,)	llegó	madre.de.él
mientras	PR-hacer-3P	ese	(,)	C-llegar	madre.de-3P

‘Mientras que él estaba haciendo eso, llegó su madre’

- **Lugar:**

(159) a.

Chebe	[*ra*	*nuu*	*doctor*]
va.él	donde	está	doctor
P-ir-3P	LOC	ES-estar	doctor

‘Va a ir al doctor’

b.

Zenda'	*ra*	*nuulu'*
vengo	donde	estás.tú
PR-venir	LOC	ES-estar-2SG

‘Vengo a visitarte’

- **Modo:**

(160)

Gúnilu'	[*sica*	*ma'*	*gútilu'*]
hagas.tú	como	ya	moriste.tú
P-hacer-2SG	como	ya	C-morir-2SG

‘Haz como que estás muerto’

- **Propósito:**

(161) a.

Bine'	*ni*	[*para*	*gueedabe*	*nagueenda*]
hizo.yo	lo	para	venga.él	aprisa
C-hacer-1SG	3C	para	P-venir-3P	aprisa

‘Lo hice para que venga pronto’

b.

Dxi	*que*	*ti*	*xtiua'*	*biseenda'*	*naa*
día	ese	un	tío.mío	mandó	yo
día	ese	un	POS-tío-1SG	C-mandar	1SG

[*chiguiziide'*	*ti*	*ofisiu*]
voy.aprenderé.yo	un	oficio
P-ir-P-aprender-1SG	un	oficio

‘Ese tiempo un tío mío me mandó para aprender un oficio’

- **Causa o razón:**

(162) a.

Bine'	*ni*	*naa*	[*purti'*	*huarabe*]
hice.yo	lo	yo	porque	enfermo.él
C-hacer-1SG	3C	1SG	porque	enfermo-3P

‘Yo lo hice porque él estaba enfermo’

b.

[*Cumu*	*huarabe*	(*la?*)]	(*naa*)	*benda'*	*nagueenda*
como	enfermo.él	(,)	(yo)	vine.yo	aprisa
como	enfermo-3P	(,)	(1SG)	C-venir-1SG	aprisa

‘Como él estaba enfermo, vine aprisa’

- **Concesión:**

(163) a.

Zune'	*ni*	[*neca*	*qué*	*racaladxe'*]
haré.yo	lo	aunque	no	quiero.yo
F-hacer-1SG	3C	aunque	no	H-suceder-hígado-1SG

‘Voy a hacerlo aunque no quiero’

b.

[*Neca*	*ñeedabe*	(*la?*)]	*qué*	*ñune'*	*ni*
aunque	vendría.él	(,)	no	haría.yo	lo
aunque	I-venir-3P	(,)	no	I-hacer-1SG	3C

‘Aunque él vendría, yo no lo haría’

- **Condición:**

(164) a.

[*Pa*	*ma'*	*biree*	*gubidxa*	(*la?*)]	*ma'*	*ora*	*guiásanu*
si	ya	subió	sol	(,)	ya	hora	levantarnos.nosotros
si	ya	C-subir	sol	(,)	ya	hora	P-levantar-1PLINC

‘Si el sol ya salió, es la hora para levantarnos’

b.

[*Pa*	*guiaba*	*nisaguié*	*guixí'*	(*la?*)]	*qué*	*ziaa'*
si	cae	lluvia	mañana	(,)	no	iré.yo
si	P-caer	agua-piedra	mañana	(,)	no	F-ir-1SG

‘Si llueve mañana, no iré’

- **Comparación:**

(165) a.

[*Casi*	*guni'be*	*que*]	*zaqué*	*gúcani*
como	dijo.él	aquel	así	sucedió.cosa
como	C-decir-3P	aquel	así	C-suceder-3C

‘Como él dijo, así sucedió’

b.

[*Sica*	*ro*	*loro*]	*rolo'*
como	come	loro	comes.tú
como	H-comer	loro	H-comer-2SG

‘Tú comes como come un loro’

14.3 Las oraciones relativas

Las oraciones relativas se presentan dentro de frases nominales, tomando la función del adjetivo, que modifica al sustantivo. En los siguientes ejemplos la oración relativa se presenta entre paréntesis cuadrados.

(166) a.

Biiya'	*gunaa*	[*ni*	*nadxii*	*Ale*]
vi.yo	mujer	que	ama	Alex
C-ver-1SG	mujer	REL	ES-amar	Alex

‘Yo vi a la mujer que ama a Alex’ o
‘Yo vi a la mujer a quien Alex ama’

b.

Bixooñe'	*ba'du'*	[*ni*	*bí'yalu'*]
corrió	niño	que	viste.tú
C-correr	niño	REL	C-ver-2SG

‘El niño que viste corrió’

c.

Bedanebe	*gunaa*	[*ni*	*nadxii*	*laabe*]
vino.con.él	mujer	que	ama	él
C-venir-con-3P	mujer	REL	ES-amar	base-3P

‘Él vino con la mujer quien le ama’

En (167) la oración relativa modifica el complemento de una parte del cuerpo usado como una preposición.

(167)

Biiya'	*ba'du'*	[*ni*	*bitoolo'*	*dxita*	*lu*]
vi.yo	niño	que	vendiste.tú	huevo	cara
C-ver-1SG	niño	REL	C-vender-2SG	huevo	cara

‘Yo vi al niño a quien vendiste huevos’
Literalmente: ‘Yo vi al niño que vendiste huevos a’

A veces la oración relativa no tiene un sustantivo que modificar, sólo sirve para el sujeto o complemento directo. Se da un significado indefinido.

(168) a.

Biniti	[*ni*	*bí'nilu'*	*que*]
perdió	que	hiciste.tú	aquel
C-perder	REL	C-hacer-2SG	aquel

‘Se perdió lo que hiciste’

b.

Racalá'dxibe	[*ni*	*nápalu'*]
quiere.él	que	tienes.tú
H-suceder-hígado-3P	REL	ES-tener-2SG

‘Él quiere lo que tienes’

15. LOS TEXTOS

En este capítulo se presentan algunos textos del ***diidxazá*** para dar una idea más amplia de las partes de la oración. Es de interés especial ver el uso de los adverbios de introducción, los adverbios de modo y las conjunciones en un contexto más amplio. Además, hay ejemplos de los enunciados complejos sin conjunción.

Dos de estos textos son cuentos, los cuales dan una muestra del estilo narrativo. Incluyen también dos poemas, dos trabalenguas, y una receta. Para facilitar su lectura, hemos decidido presentar, en primer término, los textos en ***diidxazá***, después sus traducciones.

15.1 *Chonna bi'chi'* 'Los tres hermanos'[1]

Sicarí' bizaacalú chonna ba'dunguiiu, biaana stubi guionna' bí'chica', guti jñaaca'. Chupa que la? nuu xpiaani', ne stobi que nápacabe laa de guidxa.

Ti dxi bichuunicabe ti bere. Biyubi guiropa' ni nuu xpiaani' que niguite laabe ti qué ñobe bere.

Naca' rábica' laabe: -Sicarí' gúninu: tu guiní'xcaanda jma galán la? ngue go bere. Ora guirá' gueela' cada tobi guiní' xi guní'xcaanda' ti guihuinni tu jma galán guiní'xcaanda'-.

-Bueno- na guidxa.

Gúsicabe. Bia' galaa gueela' biasa guidxa canayubi paraa bicaachi' xhupa que sartén bere que. Bidxélabe ni, guribe lu gueela', gudobe guirá' bere que. Birá si gueela' bibani ca bí'chibe que. Para bicuaanica' laabe, canabadiidxaca' tu guní'xcaanda' ti bacaanda' jma sicarú ngue go bere.

Biree lugola que, na: -Guniéxcaanda' nuaa' ra nuu Diuxi-.

Stobi que na: -Guniéxcaanda' zubaniá' laabe ndaani' ti jardín-.

Óraque gunabadiidxacabe guidxa xi guní'xcaanda'.

Para na: -Cumu biiya' laatu nuunetu Diuxi la? biasa' gudahuaxhié' bere que-.

-Racá gudxi'tu' laadu- na cani nuu xpiaani'.

[1] Tomado de '*Chuupa cuenta stii ca bi'chica*', Instituto Lingüístico de Verano, México, D.F., 1951.

(169)

Sicarí'	*bizaacalú*	*chonna*	*ba'dunguiiu.*
así	pasó.a	tres	niño.hombre
así	C-acontecer-cara	tres	niño-hombre

'Esto fue lo que aconteció a tres jóvenes.'

(170)

Biaana	*stubi*	*guionna'*	*bí'chica'.*
quedó	solo	los.tres	hermano.ellos
C-quedarse	solo	los.tres	hermano-PL

'Los tres hermanos se quedaron solos.'

(171)

Guti	*jñaaca'.*
murió	madre.de.ellos
C-morir	madre.de-PL

'Murió su madre.'

(172)

Chupa	*que*	*la?*	*nuu*	*xpiaani',*
dos	aquel	,	eran	inteligente
dos	aquel	,	ES-estar	inteligente

ne	*stobi*	*que*	*nápacabe*	*laa*	*de*	*guidxa.*
y	otro	aquel	tenían.ellos	él	de	tonto
y	otro-uno	aquel	ES-tener-PL-3P	base	de	tonto

'Dos de ellos eran inteligentes,
y ellos consideraban que el otro era tonto.'

(173)

Ti	*dxi*	*bichuunicabe*	*ti*	*bere.*
un	día	frieron.ellos	un	pollo
un	día	C-freír-PL-3P	un	pollo

'Un día frieron un pollo.'

(174)

Biyubi	*guiropa'*	*ni*	*nuu*	*xpiaani'*	*que*
buscaron	los.dos	que	eran	inteligente	aquel
C-buscar	los.dos	REL	ES-estar	inteligente	aquel

niguite	*laabe*	*ti*	*qué*	*ñobe*	*bere.*
pudieron.engañar	él	para.que	no	comería.él	pollo
I-jugar	base-3P	para.que	NEG	I-comer-3P	pollo

'Los dos inteligentes buscaron
cómo engañar al otro para que no comiera el pollo.'

(175)

Naca'	*rábica'*	*laabe:*	*-Sicarí'*	*gúninu:*
dicen.ellos	le.dicen.ellos	él	así	haremos.nosotros
ES-decir-PL	H-decir-PL	base-3P	así	P-hacer-1PLINC

tu	*guiní'xcaanda*	*jma*	*galán*	*la?*	*ngue*	*go*	*bere.*
quien	soñará	más	bello	,	aquel	comerá	pollo
quien	P-hablar-sueño	más	bello	,	aquel	P-comer	pollo

'Le dijeron -Esto es lo que haremos:
él que tenga un sueño más bonito podrá comer el pollo.'

(176)

Ora	*guirá'*	*gueela'*	*cada*	*tobi*	*guiní'*	*xi*	*guní'xcaanda'*
cuando	termine	noche	cada	uno	hablará	que	habrá.soñado
cuando	P-acabarse	noche	cada	uno	P-hablar	que	C-hablar-sueño

ti	*guihuinni*	*tu*	*jma*	*galán*	*guiní'xcaanda'-.*
para.que	aparezca	quién	más	bello	soñará
para.que	P-aparecer	quién	más	bello	P-hablar-sueño

'Cuando amanezca, cada uno contará lo que soñó,
para que podamos ver quién tiene el mejor sueño-.'

(177)

-Bueno-	*na*	*guidxa.*
bueno	dice	tonto
bueno	ES-decir	tonto

'-Bien- contestó el tonto.'

(178)

Gúsicabe.
durmieron.ellos
C-dormir-PL-3P

'Se durmieron.'

(179)

Bia'	*galaa*	*gueela'*	*biasa*	*guidxa*	*canayubi*
como	medio	noche	se.levantó	tonto	andaba.buscando
como	medio	noche	C-levantarse	tonto	PRAMB-buscar

paraa	*bicaachi'*	*xhupa*	*que*	*sartén*	*bere*	*que.*
donde	escondieron	otro.dos	aquel	sartén	pollo	aquel
donde	C-esconder	otro-dos	aquel	sartén	pollo	aquel

'Como a media noche el tonto se levantó, andaba buscando
por dónde los otros dos habían escondido la sartén con el pollo.'

(180)

Bidxélabe	*ni,*	*guribe*	*lu*	*gueela',*
encontró.él	lo	se.sentó.él	cara	noche
C-encontrar-3P	3C	C-sentarse-3P	cara	noche

gudobe	*guirá'*	*bere*	*que.*
comió.él	todo	pollo	aquel
C-comer-3P	todo	pollo	aquel

'La encontró, se sentó en la noche,
y se comió todo el pollo.'

(181)

Birá	*si*	*gueela'*	*bibani*	*ca*	*bí'chibe*	*que.*
se.acabó	sólo	noche	se.despertaron	plural	hermano.de.él	aquel
C-acabarse	sólo	noche	C-despertarse	PL	hermano.de-3P	aquel

'Tan pronto como amaneció, sus hermanos despertaron.'

(182)	*Para*	*bicuaanica'*	*laabe,*	*canabadiidxaca'*
	entonces	despertaron.ellos	él	preguntaban.ellos
	entonces	C-despertar-PL	base-3P	PR-pedir-palabra-PL

tu	*guní'xcaanda'*	*ti*	*bacaanda'*	*jma*	*sicarú*
quién	soñó	un	sueño	más	bonito
quién	C-hablar-sueño	un	sueño	más	bonito

ngue	*go*	*bere.*
aquel	comerá	pollo
aquel	P-comer	pollo

'Entonces lo despertaron, y preguntaron
quién había tenido el sueño más bonito,
porque ese se comerá el pollo.'

(183)	*Biree*	*lugola*	*que,*	*na:*
	salió	hijo.mayor	aquel	dice
	C-salir	hijo.mayor	aquel	ES-decir

-Guniéxcaanda'	*nuaa'*	*ra*	*nuu*	*Diuxi-.*
soñé.yo	estaba.yo	donde	está	Dios
C-hablar-1SG-sueño-1SG	ES-estar-1SG	LOC	ES-estar	Dios

'El mayor empezó, diciendo:
-Yo soñé que estaba donde está Dios-.'

(184)	*Stobi*	*que*	*na:*	*-Guniéxcaanda'*
	otro	aquel	dice	soñé.yo
	otro-uno	aquel	ES-decir	C-hablar-1SG-sueño-1SG

zubaniá'	*laabe*	*ndaani'*	*ti*	*jardín-.*
estaba.sentado.yo.con	él	abdomen	un	jardín
ES-sentado-con-1SG	base-3P	abdomen	un	jardín

'El otro dijo -Yo soñé que
estaba sentado con él en un jardín-.'

(185)	*Óraque*	*gunabadiidxacabe*	*guidxa*	*xi*	*guní'xcaanda'.*
	entonces	preguntaron.ellos	tonto	qué	soñó
	entonces	C-pedir-palabra-PL-3P	tonto	qué	C-hablar-sueño

'Entonces le preguntaron al tonto qué soñó.'

(186)

Para	*na:*	*-Cumu*	*biiya'*
entonces	dice	como	ví.yo
entonces	ES-decir	como	C-ver-1SG

laatu	*nuunetu*	*Diuxi*	*la?*
ustedes	estaban.con.ustedes	Dios	,
base-2PL	ES-estar-con-2PL	Dios	,

biasa'	*gudahuaxhié'*	*bere*	*que-.*
me.levanté.yo	cené.yo	pollo	aquel
C-levantarse-1SG	C-comer-cena-1SG	pollo	aquel

‘Entonces dijo -Como vi que
ustedes estaban con Dios
me levanté y me comí el pollo-.’

(187)

-Racá	*gudxi'tu'*	*laadu-*	*na*	*cani*	*nuu*	*xpiaani'.*
allí	engañaste.tú	nosotros	dicen	los.que	eran	inteligente
allí	C-jugar-2SG	base-1PLEX	ES-decir	PL-que	ES-estar	inteligente

‘-Pues, nos engañaste- dijeron los inteligentes.’

15.2 *Xtiidxa' ti binnigüé'* ‘Cuento de un borracho’

Ti dxi dxa' guiigu', ti xudxi gucala'dxi' nidi'di' guiigu'. Ante ñábabe la? gúdxicabe laabe -bicaa ndo'pa' ca de'chu'-. Laabe qué ninabe, biábabe guiigu'.

Galaati' zebe la? bichaazi' ti bidunu nisa laabe.

Ora gunda gulee íquebe la? gunábabe xiga que, gúdxicabe laabe -güe' nga zacasi-.

(188)

Ti	*dxi*	*dxa'*	*guiigu',*
un	día	lleno	río
un	día	lleno	río

ti	*xudxi*	*gucala'dxi'*	*nidi'di'*	*guiigu'.*
un	borracho	quizo	pasara	río
un	borracho	C-querer	I-pasar	río

‘Un día que el río estaba caudaloso,
un borracho quizo atravesar el río.’

(189)	*Ante*	*ñábabe*	*la?*	*gúdxicabe*	*laabe*
	antes.de	cayera	,	dijeron.ellos	él
	antes.de	I-caer	,	C-decir-PL-3P	base-3P

-bicaa	*ndo'pa'*	*ca*	*de'chu'-.*
coloca.te	jícara.grande	ese	tu.espalda
C-poner	jícara-grande	ese	espalda-2SG

‘Antes de lanzarse, le dijeron
-colócate esa jícara en la espalda-.’

(190)	*Laabe*	*qué*	*ninabe,*	*biábabe*	*guiigu'.*
	él	no	quizo.él	cayó.él	río
	base-3P	NEG	I-querer-3P	C-caer-3P	río

‘Él no quiso y se lanzó al río.’

(191)	*Galaati'*	*zebe*	*la?*	*bichaazi'*	*ti*	*bidunu*	*nisa*	*laabe.*
	la.mera.mitad	iba.él	,	hundió	un	remolino	agua	él
	la.mera.mitad	PR-ir-3P	,	C-hundir	un	remolino	agua	base-3P

‘Cuando iba a la mitad del río un remolino lo hundió.’

(192)	*Ora*	*gunda*	*gulee*	*íquebe*	*la?*	*gunábabe*	*xiga*	*que,*
	cuando	pudo	sacar	cabeza.de.él	,	pidió.él	jícara	aquel
	cuando	C-poder	C-sacar	cabeza.de-3P	,	C-pedir-3P	jícara	aquel

gúdxicabe	*laabe*	*-güe'*	*nga*	*zacasi-.*
dijeron.ellos	él	toma	eso	así.nomás
C-decir-PL-3P	base-3P	C-tomar	eso	así.nomás

‘Al lograr asomar la cabeza pidió la jícara,
y le respondieron -toma el agua así nomás-.’

15.3 *Diidxazá* ‘El Zapoteco’[2]

Nácabe ma' che'diidxazá,
ma' guiruti' zaní' laa;
ma' birá, biluxe nácabe
diidxa' guní' binnizá.

Diidxa' guní' binnizá,
ziné binnidxaba' laa
yanna ca binni nuu xpiaani'
guirá' riní' diidxastiá.

¡Ay!, diidxazá, diidxazá,
cani bidiideche lii

[2] Poema escrito por Gabriel López Chiñas. Publicado en Víctor de la Cruz, La flor de la palabra (*Guie' sti' diidxazá)*, Premiá editora de libros, Tlahuapan, Puebla, 1984.

que gannadica' pabiá'
jñaaca' gunaxhiica' lii.

¡Ay!, diidxazá, diidxazá,
diidxa' rusibani naa,
naa nanna zanitilu',
dxi iuiti gubidxa ca.

(193)

Nácabe	*ma'*	*che'*	*diidxazá,*
dicen.ellos	ya	se.va	palabra.zapoteca
ES-decir-PL-3P	ya	P-ir	palabra-zapoteca

‘Dicen que se va el zapoteco,’

ma'	*guiruti'*	*zaní'*	*laa;*
ya	nadie	hablará	lo
ya	nadie	F-hablar	base

‘ya nadie lo hablará;’

ma'	*birá,*	*biluxe*	*nácabe*
ya	se.acabó	se.acabó	dicen.ellos
ya	C-acabarse	C-terminarse	ES-decir-PL-3P

‘ha muerto, dicen,’

diidxa'	*guní'*	*binnizá.*
palabra	hablaron	gente.zapoteca
palabra	C-hablar	gente-zapoteca

‘la lengua de los zapotecas.’

(194)

Diidxa'	*guní'*	*binnizá,*
palabra	hablaron	persona.zapoteca
palabra	C-hablar	persona-zapoteca

‘La lengua de los zapotecas,’

ziné	*binnidxaba'*	*laa*
llevará	diablo	lo
F-ir-con	diablo	base

‘se la llevará el diablo,’

yanna	*ca*	*binni*	*nuu*	*xpiaani'*
ahora	plural	persona	son	inteligente
ahora	PL	persona	ES-estar	inteligente

‘ahora los zapotecas cultos’

guirá'	*riní'*	*diidxastiá.*
todo	hablan	palabla.español
P-todo	H-hablar	palabra-español

‘sólo hablan español.’

(195)

¡Ay!,	*diidxazá,*	*diidxazá,*
¡ay!	palabra.zapoteca	palabra.zapoteca
¡ay!	palabra.zapoteca	palabra.zapoteca

'¡Ay!, zapoteco, zapoteco,'

cani	*bidiideche*	*lii*
quien	menospreciaron	ti
PL-REL	C-dar-espalda	2SG

'quienes te menospreciaron'

que	*gannadica'*	*pabiá'*
no	saben.ellos	cuánto
NEG	P-saber-PL	cuánto

'no saben cúanto'

jñaaca'	*gunaxhiica'*	*lii.*
madre.plural	amaron.ellos	ti
madre-PL	C-amar-PL	2SG

'sus madres te amaron.'

(196)

¡Ay!,	*diidxazá,*	*diidxazá,*
¡ay!	palabra.zapoteca	palabra.zapoteca
¡ay!	palabra.zapoteca	palabra.zapoteca

'¡Ay!, zapoteco, zapoteco,'

diidxa'	*rusibani*	*naa,*
palabra	da.vida	yo
palabra	H-dar-vida	1SG

'lengua que me da la vida,'

naa	*nanna*	*zanitilu',*
yo	sé.yo	te.perderás.tú
1SG	ES-saber-1SG	F-perderse-2SG

'yo sé que morirás,'

dxi	*iuiti*	*gubidxa*	*ca.*
día	se.perderá	sol	ese
día	P-perderse	sol	ese

'el día que muera el sol.'

15.4 *Bacaanda'* 'El sueño'[3]

Nuchi' guniéxcaanda'
zúbanu xañee ti yaga,
caguiñe ti bi nanda
ne cusaba stale bandaga.

Ne gaxha neza ra nuunu
cuxooñe' ti nisa ya
sicagá dxa nisa ruunu'
ni rusa'bu' lu dxa ba'.

(197)

Nuchi'	*guniéxcaanda'*
anoche	soñé.yo
anoche	C-hablar-1SG-sueño-1SG

'Anoche soñé que'

zúbanu	*xañee*	*ti*	*yaga,*
estábamos.sentados	al.pie	un	árbol
ES-sentado-1PLINC	bajo-pie	un	árbol

'estábamos sentados bajo un árbol,'

caguiñe	*ti*	*bi*	*nanda*
estaba.pegando	un	viento	frío
PR-azotar	un	viento	frío

'soplaba un viento frío'

ne	*cusaba*	*stale*	*bandaga.*
y	estaba.tirando	mucho	hoja
y	PR-hacer.caerse	mucho	hoja

'y tiraba muchas hojas.'

(198)

Ne	*gaxha*	*neza*	*ra*	*nuunu*
y	cerca	camino	donde	estábamos.nosotros
y	cerca	camino	LOC	ES-estar-1PLINC

'Y cerca del camino donde estábamos'

cuxooñe'	*ti*	*nisa*	*ya*
fluía	un	agua	limpio
PR-correr	un	agua	limpio

'fluía un arroyo limpio'

[3] Poema escrito por Pancho Nácar. Publicado en Víctor de la Cruz, La flor de la palabra (*Guie' sti' diidxazá)*, Premiá editora de libros, Tlahuapan, Puebla, 1984.

sicagá	*dxa*	*nisa*	*ruunu'*
tal.como	aquel	agua	lloras.tú
tal.como	aquel	agua	H-llorar-2SG

‘como las lágrimas’

ni	*rusa'bu'*	*lu*	*dxa*	*ba'.*
que	derramas.tú	cara	aquel	tumba
REL	H-CAUS-caerse-2SG	cara	aquel	tumba

‘que derramabas sobre aquella tumba.’

15.5 Los trabalenguas

Na Na Ana nanna naná na' Nana

(199)

Na	*Na*	*Ana*	*nanna*	*naná*	*na'*	*Nana.*
dice	Señora	Ana	sabe	duele	mano	Abuela
ES-decir	Señora	Ana	ES-saber	ES-doler	mano	Abuela

‘La Señora Ana dice que sabe que le duele la mano a la Abuela’

Naa rabe' laabe árabe laabe,
laabe nabe rábibe naa cadi árabe laabe

(200)

Naa	*rabe'*	*laabe*	*árabe*	*laabe,*
yo	digo.yo	él	árabe	él
1SG	H-decir-1SG	base-3P	árabe	base-3P

laabe	*nabe*	*rábibe*	*naa*	*cadi*	*árabe*	*laabe*
él	dice.él	dice.él	yo	no	árabe	él
base-3P	ES-decir-3P	H-decir-3P	1SG	NEG	árabe	base-3P

‘Yo le digo a él que es árabe,
él me contesta que no es árabe’

15.6 *Caldu Benda* ‘Receta para caldo de pescado’[4]

Ni racané guendaró ri':

***4 guluxu ro', 1 bichooxhe ro', 1 cebolla huiini',
1 rama bitiaa, 1 gudxara ro' zidi, limón ne guiiña'***

Sicarí' raca ni:

Guiá'richaahui' benda, guia ndaani ique. Gácame chupa o chonna ndaa. Cui' bia' chonna litru nisa. Ora ma' candaabini, guiruuxe bitiaa, cebolla ne bichooxhe luni. Ora ma' gu'guihuiini' ca stini ca, guiaba benda que luni ne guiaba zidi. Gáguini bia' quince minutu. Guidaa ni bladu', ne cada tobi zanda guxhii caadxi limón ne cu' guiiña luni pa racala'dxi'.

Ingredientes:

(201)

4	*guluxu*	*ro',*	*1*	*bichooxhe*	*ro',*	*1*	*cebolla*	*huiini',*
4	bagre	grande	1	tomate	grande	1	cebolla	chico

1	*rama*	*bitiaa,*	*1*	*gudxara*	*ro'*	*zidi,*	*limón*	*ne*	*guiiña'*
1	rama	epazote	1	cuchara	grande	sal	limón	y	chile

‘Cuatro bagres grandes, un jitomate grande, una cebolla chica, una rama de epazote, una cucharada de sal, limón y chile’

Instrucciones:

(202)

Guiá'richaahui'	*benda,*	*guia*	*ndaani*	*ique.*
que.se.lave.bien	pescado	se.limpie	abdomen	cabeza
P-lavarse-bien	pescado	P-limpiar	abdomen	cabeza

‘Se lava bien el pescado y se limpia bien dentro de la cabeza.’

(203)

Gácame	*chupa*	*o*	*chonna*	*ndaa.*
que.se.haga.animal	dos	o	tres	pedazo
P-occurrir-3A	dos	o	tres	pedazo

‘Se corta en dos o tres pedazos.’

(204)

Cui'	*bia'*	*chonna*	*litru*	*nisa.*
que.se.sienten	como	tres	litro	agua
P-sentarse	como	tres	litro	agua

‘Se pone a hervir tres litros de agua.’

[4] Texto escrito por María Villalobos Villalobos. Publicado en María Villalobos Villalobos, ‘María's Culinary Secrets’, edición especial.

(205)	*Ora*	*ma'*	*candaabini,*	*guiruuxe*	*bitiaa,*
	cuando	ya	está.hirviendo.cosa	que.se.piquen	epazote
	cuando	ya	PR-hervir-3C	P-picarse	epazote

cebolla	*ne*	*bichooxhe*	*luni.*
cebolla	y	tomate	cara.cosa
cebolla	y	tomate	cara-3C

‘Cuando ya está hirviendo, se pica el epazote,
la cebolla y el jitomate y se echa en el agua.’

(206)	*Ora*	*ma'*	*gu'guihuiini'*	*ca*	*stini*	*ca,*
	cuando	ya	se.cuecen.chico	plural	suyo	ese
	cuando	ya	C-cocerse-chico	PL	POS-3C	ese

guiaba	*benda*	*que*	*luni*	*ne*	*guiaba*	*zidi.*
que.se.caiga	pescado	aquel	cara.cosa	y	que.se.caiga	sal
P-caer	pescado	aquel	cara-3C	y	P-caer	sal

‘Cuando ya están cocidos un poco,
se agrega el pescado (al caldo), y se agrega la sal.’

(207)	*Gáguini*	*bia'*	*quince*	*minutu.*
	que.se.cueza.cosa	como	quince	minuto
	P-cocerse-3C	como	quince	minuto

‘Debe cocerse como quince minutos.’

(208)	*Guidaa*	*ni*	*bladu',*	*ne*	*cada*	*tobi*	*zanda*
	que.se.eche	lo	plato	y	cada	uno	es.posible
	P-echarse	3C	plato	y	cada	uno	F-ser.posible

guxhii	*caadxi*	*limón*	*ne*	*cu'*	*guiiña*	*luni*
que.agregue	poco	limón	y	meter	chile	cara.cosa
P-exprimir	poco	limón	y	P-meter	chile	cara-3C

pa	*racala'dxi'.*
si	quiere
si	H-occurrir-hígado

‘Se sirve en platos hondos, y cada uno puede
agregar algo de limón y chile
si uno quiere.’

APÉNDICE PARA LINGÜISTAS

El propósito de este Apéndice es presentar una explicación técnica lingüística de las consonantes, las vocales y los rasgos de combinación de palabras en frases y palabras compuestas.

Las consonantes

La clase de las consonantes en ***diidxazá*** incluye oclusivas en tres puntos de articulación, fricativas en tres puntos, africadas en un punto, dos vibrantes, dos laterales, tres nasales, una glotal, y dos semivocales. El cuadro (43) presenta la identificación de estos sonidos en el alfabeto fonético, con los símbolos del alfabeto práctico entre paréntesis, si hay diferencias.

Cuadro 43. Consonantes

		Labial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glotal
Oclusivas y Africadas	fuerte	p	t	č (*ch*)	k (*c*/*qu*)	
	débil	b	d	ǰ (*dx*)	g (*g*/*gu*)	
Fricativas	fuerte		s	š (*xh*)		h (*j*)
	débil		z	ž (*x*)		
Nasales	fuerte		N (*nn*)			
	débil	m	n	ñ		
Laterales	fuerte		L (*l̲*)			
	débil		l			
Vibrantes	fuerte		r̃ (*r̲*/*rr*)			
	débil		ř (*r*)			
Semivocales		w (*hu*)		y		

En cada uno de estos tipos de sonidos se dan los rasgos fuerte y débil. Las oclusivas ***p***, ***t***, ***k (c,qu)*** y la africada ***č (ch)*** son 'fuertes'. Son sordas, como las equivalentes, en español pero un poco más fuerte y a veces ligeramente aspiradas. Cuando las consonantes fuertes están después de una sílaba tónica (véase la sección 3.6), se pronuncian más largas. En los ejemplos en (209), las letras entre paréntesis cuadrados '[ ]' indican cómo pronunciar la palabra.

(209) a. ***chupa*** [*čuppa*] 'dos'
b. ***gueta*** [*getta*] 'tortilla'
c. ***saca*** [*sakka*] 'valor'

Las 'débiles' correlativas ***b***, ***d***, ***g***, ***y***, ***ǰ (dx)*** son generalmente sonoras. Cuando son sordas, se pronuncian más débilmente que las sordas fuertes. La ***b***, ***d*** y ***g*** no tienen la característica fricativa entre vocales que tienen sus equivalentes en español.

La ***n*** ante ***g*** o ***c*** se pronuncia en posición velar, como en español. También al final de palabra se pronuncia de ese modo, como en el español de muchas partes de Oaxaca (por ejemplos, ***nga*** [*ŋga*] 'ese' y ***pan*** [*paŋ*] 'pan').

Las vocales

El ***diidxazá*** tiene las mismas vocales que posee el español como se ve en el cuadro (44). Sin embargo, estas vocales se pronuncian de tres maneras distintas en ***diidxazá***, como se describe en la sección 3.1.

Cuadro 44. Vocales

	Delanteras	Detrás no redondeadas	Detrás redondeadas
Alto	***i***		***u***
Medio	***e***		***o***
Bajo		***a***	

Las combinaciones fonéticas de palabras

Cuando dos palabras se unen en una frase o palabra compuesta, la sílaba tónica de la palabra principal contiene todos los rasgos de sílaba tónica, pero las démas sílabas tónicas se convierten en átonas. Nótense, por ejemplo, los siguientes cambios:

Cuadro 45. Combinaciones fonéticas de palabras

					Escrito	Pronunciado
ba'du' 'niño'	+	***huiini'*** 'chico'	=		***ba'duhuiini'*** 'nene, nena'	[baduhuiini']
dxaapa' 'femenina'	+	***huiini'*** 'chico'	=		***dxaapahuiini'*** 'niña'	[dxapahuiini']

Las vocales cortadas y quebradas en las sílabas tónicas de las palabras solas (***ba'du'***, ***dxaapa'***) se convierten en vocales sencillas cuando no llevan el acento principlamente de la frase. Las sílabas átonas (***du'***, ***pa'***) se convierten en vocales sencillas porque están en posición media de la emisión.

Compárese ***ba'du laadu*** 'niños nosotros (somos/fuimos niños)' y ***beeda ba'du'*** 'el niño vino' que se pronuncian en dos frases distintas, manteniendo los rasgos de sílaba tónica en las dos palabras.